

LE PATOIS DE  
SAINT-PAUL SUR YENNE  
(SAVOIE)

n°1 : patois de Marie Louise Morge

Charles VIANEY

novembre 2007

(le sommaire est en dernière page)

## La patoisante et l'enquête patoise

Le patois de Saint-Paul sur Yenne a été recueilli par mes soins auprès de M<sup>me</sup> Marie Louise Morge, de M<sup>me</sup> Francia Joubert et de M Marius Vignollet. Les trois enquêtes ont été menées séparément.

Ce fascicule n°1 est consacré au patois de M<sup>me</sup> Morge.

### La patoisante

M<sup>me</sup> Morge, née en 1899 et morte en 2004 à 105 ans, issue d'une famille Vaisselet de St-Paul, s'est mariée dans les années 1920 à un cultivateur de Meyrieux. Elle a vécu jusqu'à l'âge de 20 ans environ au village des Vaisselets à St-Paul, a passé quelques années à Lyon, puis a habité pendant plus de 70 ans le village du Villaret à Meyrieux-Trouet avant de finir ses jours à la maison de retraite de Yenne.

J'ai constaté dans d'autres occasions qu'une femme qui se marie et quitte sa commune (tout en restant dans le voisinage) emporte son patois avec elle. Bien que la présente enquête ne soit guère approfondie, je pense qu'il en a été de même pour M<sup>me</sup> Morge et que son patois est plutôt celui de St-Paul.

Malgré une santé chancelante elle m'a toujours accueilli avec beaucoup de gentillesse, et a accepté avec patience mes questionnements à répétition. Elle avait parfaitement compris qu'il s'agissait de sauver une partie de notre patrimoine. Que ce petit livre soit un hommage à sa mémoire. Et que ses neveux Anthelme et Joseph-René Clocher qui ont facilité mes contacts avec elle et qui plus tard m'ont aidé par leurs explications soient aussi remerciés.

### L'enquête patoise

Neuf séances d'octobre 1991 à décembre 1992. D'où 14 h d'enregistrements, et 15 pages de notes manuscrites prises au vol.

Les questionnements étaient en général des conversations à bâtons rompus. Une multitude de sujets ont ainsi été abordés de façon superficielle. Cependant quelques thèmes ont été traités de façon plus approfondie : noms et surnoms, lieux-dits, labours et semailles, moissons, fléaux et toits en chaume, maïs, beurre et tommes, étapes de la vie, coutumes religieuses. J'ai évité de faire répéter, même quand j'avais un doute.

J'ai tendance à entendre non pas ce qui se dit mais ce qui se dirait en patois de St-Maurice de Rotherens. Au fur et à mesure des séances, je suis parvenu à une meilleure perception des sons, et j'ai affiné la technique de transcription. C'est ainsi que le **boué** (bois) du début est devenu **boué** ou **bwé**, selon que je ressentais un son **ou** ou une semi-consonne **w**. Pour ces raisons, il y a une certaine hétérogénéité dans mes notes, et sans doute quelques erreurs.

Mais la variabilité des formes rencontrées n'est en général pas de mon fait : c'est une caractéristique propre au patois, comme à toute langue non figée.

### Exploitation de l'enquête

Je n'ai pas réécouté les enregistrements sonores. Mais j'ai essayé d'extraire de mes notes manuscrites toute l'information possible : diverses formes des mots, grammaire, fragments de conjugaison, etc. J'ai évité d'extrapoler : un mot au pluriel reste au pluriel dans le glossaire, un adjectif au féminin reste au féminin. Cependant pour des raisons de classement alphabétique, j'ai été amené à supposer les infinitifs de certains verbes : ils sont précédés du signe \* ; de même dans la partie grammaire pour combler certaines lacunes. Mais les suppositions faites ne sont jamais gratuites : elles sont cohérentes avec la structure interne de ce patois et avec ce qu'on peut observer pour les patois voisins.

## Graphie du patois et utilisation du glossaire

### Graphie

C'est la graphie dite de Conflans pour le patois Savoyard. Les lettres se prononcent comme en français, sauf **e**, **eu**, **eû**, **y**, **sh**, **zh** (**e** : son e initial de Grenoble quelle que soit la consonne suivante, **eu** : son eu de peur, **eû** : son eu de deux, **y** : son i très bref de pied, **sh** : son th du mot anglais thin, **zh** : son th du mot anglais that).

Pour mieux refléter la prononciation réelle, j'ai dû apporter quelques compléments à cette graphie : doubles consonnes lorsque cela s'entend, voyelles longues (le **eu** de **seueutò** représente un **eu** long), **ò** (son intermédiaire entre **a** et **o**), **à** (son intermédiaire entre **a** et **è**), **eù** (qui diffère du **eu** habituel), semi-consonne **w** (son **ou** bref rencontré devant voyelle), et autre **w** (son **ou** bref, peut-être nasalisé, rencontré devant consonne). Deux séries de lettres reliées par un trait d'union représentent un seul mot. L'accent tonique est systématiquement souligné dans tous les mots ayant plus d'une syllabe.

### Typographie

#### **Patois : caractères gras.**

Français : caractères normaux.

*Abréviations de grammaire : italiques.*

### Abréviations

*adj* adjectif.

*adv* adverbe.

*art* article.

*conj* conjonction.

*déf* défini.

*f* féminin.

*indéf* indéfini

*m* masculin.

*n* nom.

*pl* pluriel.

*p p* participe passé.

*prép* préposition.

*pron* pronom.

*s, sing* singulier.

*v* verbe.

*v r* verbe réfléchi.

\* placé devant un mot ou une abréviation signifie que ce mot ou cette abréviation n'est qu'une hypothèse vraisemblable (exemple *n pl \*f*: nom pluriel, vraisemblablement féminin).

### Nombre de mots

Environ 1100 entrées, dont 140 pour les noms propres (l'entrée 1054 vide de contenu a été conservée pour ne pas avoir à modifier l'ensemble de la numérotation). Les entrées 20, 283, 634 contiennent les quelques mots recueillis après d'un autre patoisant de St-Paul : M Henri Rey. Un dictionnaire exhaustif recenserait sans doute 10 000 mots. Cependant l'échantillonnage recueilli donne un aperçu correct de ce patois.

### Variabilité des formes recueillies

Un même mot peut se présenter sous plusieurs formes : avec ou sans double consonne, avec présence ou disparition du son **e**, avec présence du son **é** ou du son **è**, du son **eu** ou du son **o**, du son **à** ou du son **a**, etc. Toutes les formes rencontrées ont été reproduites. Les variantes figurent en général dans la même rubrique, sous une seule entrée.

### Masculins, féminins, singuliers et pluriels

Ils sont indiqués systématiquement lorsqu'ils sont connus, éventuellement sous forme d'exemples.

### Verbes

Ils sont classés selon leur infinitif. Lorsque celui-ci n'est pas connu, on peut en général en supposer la forme sans beaucoup de risque (**\*infinitif** signifie « infinitif vraisemblable »). Sinon, c'est l'infinitif français qui sert d'entrée.

La rubrique d'un verbe contient toutes les formes conjuguées recueillies pour ce verbe, éventuellement sous forme d'exemples (ordre habituel : infinitif, participes passé et présent, indicatifs présent, imparfait, futur et passé composé, conditionnel présent, subjonctif présent).

## Glossaire

1. **a prép** à. **a Yèna** : à Yenne. **a rò tèra** : à ras terre. **a piyè** : à pied. **a dzon** : à jeun. **na kwlyére a kòfé** : une cuillère à café. **on tepin a dyuèz ansè** : un pot à deux anses. **môr a nou an** : mort à neuf ans. **dè tarteuflè a pèlassiyè** : des pommes de terre à éplucher. **sènò a la man** : semer à la main. **a l èvèr** : à l'envers. **na tarteufla a l éga** : une pomme de terre (cuite) à l'eau. **kloutrò a le travon, ou dyò a on fi dè fèr** : cloué aux poutres (du plafond), ou dehors à un fil de fer.
2. **abrut adj** abrupt. **I rebôr abrut** : le rebord abrupt.
3. accoucher *verbe* **èl akutsévè** : elle accouchait.
4. **achéta n** \*f assiette.
5. **agotè adj** (ici au f pl) taries.
6. **agotò v** tarir.
7. aller *verbe* **i vò pleuva, i vo pleuvà** : il va pleuvoir. **neu von mezhiyè** : nous allons manger. **la kèta alòvè pè la snari** : la quête allait pour la sonnerie (servait à payer la sonnerie).
8. **almò v** allumer, éclairer. **s almò** : s'éclairer. **on-n almòve l fwà** : on allumait le feu.
9. **aly n** ail.
10. **ami n** (ici au pl) amis. **lez ami** : les amis.
11. **an n m** an, année. **to l an** : toute l'année. **a nou an** : à neuf ans.
12. **anse n f** anse. **on tepin a dyuèz ansè** : un pot à deux anses.
13. **apoya n** \*f dans **a l apoya** : « à l'appuyée » (technique de fauche avec faux équipée d'un dispositif empêchant le blé coupé de tomber en arrière). voici la description sommaire du dispositif : **u sonzhon du feushiyè, na tije avoué tra fi dè fèr** : au sommet du manche de faux, une tige avec trois fils de fer.
14. appareiller *verbe* **on-n aparèlyèvè** : on appareillait (verbe utilisé pour un jeune bœuf : on le mettait avec un autre pour former une paire).
15. appuyer *verbe* **i l apôyè** : ça l'appuie.
16. **aprè prép et adv** après. **lyipò... aprè le blò** : déchaumer... après le blé. **pè lè bétse sènò aprè la segla** : pour les bêtes semer après le seigle (malgré la formulation ambiguë, comprendre : semer ensuite le seigle). **aprè k on-n a trelya** : après qu'on a pressé.
17. **aprè-dèman adv** après-demain.
18. **apreushiyè v** approcher. **kant on veu apreushiyè na trèlye** : quand on veut labourer à ras d'une treille.
19. **arashiyè v** arracher. **l seulà m arashè le jeu** : le soleil m'arrache les yeux (m'éblouit).
20. **arbô n** cytise. mot donné par Henri Rey.
21. **ark n** arc, dans **l ark an syèl** : l'arc-en-ciel (c'est le mot français). proverbes : **l ark an syèl du matin chagrin** : l'arc en ciel du matin chagrin. **l ark an syèl du matin fò torno l mwlin** : l'arc en ciel du matin fait tourner le moulin.
22. arriver *verbe* **l bô tè arivè** : le beau temps arrive.
23. **arzhè n** \*m argent (numéraire). **pò d arzhè** : pas d'argent.
24. **ashapò v** atteler. **ashapò u temon** : atteler au timon.
25. **ashtò v** acheter.
26. **avan prép et adv** avant. **avan la mèssa** : avant la messe. **avan on lyipòvè ostou kè le blò ton kopò** : avant (= autrefois) on déchaumait aussitôt que les blés étaient coupés.
27. **avan-ta n** avant-toit.
28. **aveyle n** \*f abeille.
29. **avé-marya n** « avé maria » : plante parasite du blé, de nom français inconnu, dont les racines ont de petits oignons rappelant les grains d'un chapelet et qu'on ramassait et faisait brûler après déchaumage.
30. **avèna n** \*f avoine.
31. **avènire n** \*f champ d'avoine, lieu où on cultive l'avoine.
32. aveugler *verbe* **y avouglè** : ça (le soleil) aveugle.
33. avoir *verbe* **d é swò** : j'ai sué. **y a** : il y a. **on n a pò lè tèr a sè** : on n'a pas les terres à ça. **la vya a ogmètò** : la vie a augmenté. **èl an tò pèlacha** : elles ont été épluchées. **on-n avà dè kvèr è paye** : on avait des toits en chaume. **on vezin k èn a yeù fé** : un voisin qui en a eu fait (du tabac).
34. **avoué prép et adv** avec. **èpanshiyè avoué na trè** : épandre avec un trident. **na planshe avoué dè ptitè tije** : une planche avec des petites tiges. **on-n almòve l fwà avoué** : on allumait le feu avec (avec les chènevottes).
35. **babelyòr adj** « babillard » dans **l parè babelyòr** : le parrain « babillard » (parrain suppléant du parrain officiel pour le cas où celui-ci viendrait à décéder). *n f* **la babelyòrda** : la « babillarde » (marraine suppléante).
36. **baké n m** baquet.
37. **balèyeûze n f** balayeuse (pièce d'habillement, sous la robe).
38. **balyi v** donner. **la làtò... balyi u kan** : le petit-lait... donner au cochon. **pè balyi dè tèra** : pour donner

Marie Louise Morge

- de la terre (pour labourer plus profondément).
39. **ban** *n m* banc.
  40. **ban** *n m* gros bloc de terre allongé retourné par la charrue. **kan la t̄era f̄o l ban = f̄o ban** : quand la terre est telle que des blocs de terre allongés se forment pendant le labour.
  41. **b̄arè, b̄era, b̄er** *v* boire. **b̄er on kou u k̄of̄é** : boire un coup au café. **i b̄a byè d̄ éga** : ça boit beaucoup d'eau (le maïs absorbe beaucoup d'eau pour cuire).
  42. **bareutin** *n m* avant-train de charrue déchaumeuse.
  43. **barô** *n m* tombereau.
  44. **Barô** *n* surnom d'une famille Clocher. **fl̄o d̄è Dzeu ! d̄ é t̄ò sharsh̄iye on Barô dzè on barô** : fl̄o de Dieu ! je suis allée chercher un **Barô** dans un tombereau (disait une vieille qu'on allait chercher avec un tombereau pour la conduire auprès des femmes en train d'accoucher).
  45. **bassina** *n f* bassine.
  46. **batan** *n m* battant (du fléau).
  47. **bat̄yé** *v* baptiser. **bat̄eya** : baptisé. **u l bat̄yé** : il le baptise (ici erreur possible de transcription).
  48. **batismô** *adj (ici au m pl)* baptismaux. **u fon batismô** : aux fonts baptismaux.
  49. **bd̄orè** *n \*f (ici au pl)* terrains de peu de valeur, souvent en pente.
  50. **bé** *n m* bec. **è bé d̄è lyèvra** : en bec de lièvre (bec de la lampe à huile appelée **krwaju**).
  51. **bechou** *n* dans **na tar̄teufla a l̄ éga, a bechou** : une pomme de terre à l'eau, cuite probablement avec sa peau c'est-à-dire en robe de chambre.
  52. **begò, bego** *n m* houe à main (on suppose, mais on a omis de le vérifier, que son fer a un côté tranchant et un côté avec dents). **on ban... shapl̄ò u bego** : un gros bloc de terre allongé... briser à la houe.
  53. **bèje** *adj* beige.
  54. **Bèl̄à** *n* Belley (en Bugey).
  55. **Bèlmin** *n* Bellemin (nom de famille). **Bèlmin, na Bèlmin** : Bellemin, une Bellemin.
  56. **Belyèma** *n* Billième (commune).
  57. **bèni, b̄eni** *v* bénir. **s̄è f̄orè bèni** : se faire bénir. **i b̄enyèvé, i b̄énichèvé l̄è krwé** : il bénissait les croix. **l̄ pan bèni** : le pain bénit. **l̄ éga bèn̄ata** : l'eau bénite.
  58. **b̄enna** *n f* benne (du tomberau).
  59. **B̄enye** *n (ici au pl)* Beigne (fourneau d'autrefois). **d̄è B̄enye** : des Beigne.
  60. **b̄éssiyè** *v* baisser. **la rappa èl b̄éssè** : l'épi il baisse (il s'incline quand il est mûr).
  61. **Bestô** *n* surnom personnel ou familial d'un Vincent.
  62. **b̄étse** *n f* bête (vache en particulier). **l̄è b̄étsè** : les bêtes.
  63. **beu** *n m* bout.
  64. **beuza** *n f* bouse. **l̄è beuzè** : les bouses.
  65. **Bibé** *m* **Bibèta** *f n* Bibet (nom de famille). **Bibé, la Bibèta** : Bibet, la Bibet.
  66. **bistrô** *n m* bistrot. **u bistrô** : au bistrot.
  67. **bize** *n f* bise : il y en a au moins trois sortes. 1. **la vrè bize (la gran bize, f̄orta) durè nou zheu ; t̄è klòr, d̄èssu la montanye na nyèula k̄è s̄è tr̄ène** : la vraie bise (la grande bise, forte) dure neuf jours ; temps clair, dessus la montagne un nuage qui se traîne. 2. **la bize nère** : la bise noire. 3. **la bize botolyòrda** (voir ce mot).
  68. **blan** *adj* blanc. **u vin blan** : au vin blanc. *f pl* : **d̄è shmizè d̄è t̄èla blanshè** : des chemises de toile blanches. *n m* dans **d̄è grou blan p̄è l̄è b̄étsè** : du gros blanc (du gros maïs blanc) pour les bêtes.
  69. **Blan** *n m pl* Blancs, dans **le Blan** : les Blancs (village de St-Paul).
  70. **blashu** *adj* se dit d'un foin ressemblant au foin des marais. **le f̄è ègre, na mi blashu** : le foin aigre, un peu « blacheux ».
  71. **blé** *adj* mouillé. **ni tr̄ò blé ni tro sé** : ni trop mouillé ni trop sec.
  72. **blècha** *p p* blessé.
  73. **blò** *n m* blé. **la rappa d̄è blò** : l'épi de blé. **ostou k̄è le blò ton kopò** : aussitôt que les blés étaient coupés.
  74. **blu** *m* **blwa** *f adj* bleu, bleue. **le syèl è blu** : le ciel est bleu. **na rôba blwa** : une robe bleue. *n m* dans **on blu** : un bleu (un hématome).
  75. **bô** *adj* beau. **i f̄ò b̄ò t̄è** : il fait beau temps.
  76. **Bô** *n* Baud (nom de famille).
  77. **Bochôr** *m* **Bochòrda** *f n* Bouchard, Boucharde (nom de bœuf surtout noir, de vache blanche et noire).
  78. **bokla** *n f* anneau. **on pt̄i temon... na bokla u beu** : un petit timon... un anneau au bout.
  79. **bokon** *n m* morceau. **on bokon d̄è p̄ata** : un morceau de chiffon.
  80. **Bokôr** *m* **Bokòrda** *f n* surnom d'une famille Vignollet. **Bokôr, na Bokòrda**.
  81. **bolè** *n f (ici au pl)* boules. **bolè rozhè** : boules rouges.
  82. **bon** *m* **bouna, byna** *f adj* bon, bonne. **na byna seurpr̄àza** : une bonne surprise. **na byna sueu** : une bonne suée. *adv* dans **chint̄i bon** : sentir bon.
  83. **bonbè** *n \*f (ici au pl)* bombes (contre la grêle).

Marie Louise Morge

84. **Bongouvèr** *n* Bongouvert (nom de famille).
85. **bôrba** *n f* barbe (de l'épi de maïs).
86. **bôrba** *n f* boue.
87. **borbiyè** *n m* bourbier.
88. **Boré** *m* **Boréla** *f n* Borrel (nom de famille). **Boré, na Boréla** : Borrel, une Borrel.
89. **bòrè** *n \*f (ici au pl)* barres. **tra bòrè** : trois barres.
90. **Boré** *n m pl* Borrels, dans **l vlazhe dè le Boré** : le village des Borrels (à St-Paul sur Yenne).
91. **bornyanshu** *n m* individu d'humeur sombre.
92. **boshé** *n \*m (ici au pl)* 1. touffes dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. petits tas de sarrasin coupé, les poignées de sarrasin étant dressées les unes contre les autres afin de mieux sécher. **è boshé** : en petits tas.
93. **bôshe** *n f* « blache » (laïche, foin des marais). **lè bôshè** : les « blaches ».
94. **bôsse** *n f* tonneau.
95. **bôtème** *n m* baptême.
96. **bôti** *v* bâtir.
97. **botolyòrda** *adj f* mot servant à définir une bise qui amène la pluie (par transposition phonétique ce mot deviendrait « bouteillarde » en français). **la bize botolyòrda è l éga u dariy** : la bise **botolyòrda** est l'eau au derrière.
98. **boton** *n m* bouton (de vêtement). **on pti boton** : un petit bouton.
99. **botsasse** *adj (ici au f)* sauvage, non greffée. **na serize botsasse** : une cerise sauvage.
100. **bou** *n m* bœuf. **dou bou** : deux bœufs.
101. **boué, bwé** *n m* bois (matériau et forêt). **on morchô dè boué** : un morceau de bois. **on lyin è bwé** : un lien en bois.
102. **boulyi** *v* bouillir.
103. **bouné** *n \*m (ici au pl)* bonnets. **le bouné dè né d lz ome** : les bonnets de nuit des hommes.
104. **boure, bour** *n m* beurre. **l bouré kwé** : le beurre cuit.
105. **bourire** *n f* baratte.
106. **bouryò, bwryò** *n f* petit-lait du beurre.
107. **\*boushiyè** *v* boucher. **boutsà** : bouché.
108. **boushiyè** *n m* boucher.
109. **bovò** *n f* étable. **lè bové** : les étables.
110. **braban** *n m* braban.
111. **bracha** *n f* brassée. **dè braché** : des brassées.
112. **branle** *n* branle. **a gran branle** : à grand branle (cloches pour un baptême).
113. **branshè** *n f (ici au pl)* branches. **dè ptitè branshè** : des petites branches.
114. **brassò** *v* brasser.
115. **brassòr** *n m* brassard.
116. **brè** *n \*m* son (du blé).
117. **brèlò** *v* brûler. **i brulè** : ça brûle. **(\*i) brèlòvè** : ça brûlait.
118. **breshon** *n m* ancienne ruche ronde en paille et en côtes de noisetier.
119. **brètò** *v* manœuvrer le char à la main.
120. **breziyè** *v* briser. **i nè brizèr pò l femiyè** : ça ne briserait pas le fumier.
121. **bri** *n m* 1. berceau dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. plateau ou plancher du char. **è planshè = a bri** : en planches = à plateau. ordinairement chars à berceau et chars à plateau sont deux catégories distinctes, mais pas pour cette patoisante.
122. briller *verbe* **(\*l seulà) brèlyè** : le soleil brille.
123. **brinzin, brazin** *n m* marmite. **dzè on brinzin (è fonta)** : dans une marmite (en fonte).
124. **brò** *n m* bras.
125. **broulyòr** *n m* brouillard.
126. **bròve** *adj* beau, joli. **on bròve paran** : un bel endroit bien exposé au soleil.
127. **Burlé** *n* Burlet (nom de famille).
128. **butò** *v* butter. **on butè** : on butte.
129. **Bwasson** *n* Buisson (nom de famille).
130. **bwlyanta** *adj (ici au f)* bouillante. **d éga bwlyanta** : de l'eau bouillante.
131. **byya, bwya** *n f* lessive. **dè kourdè dè bwya** : des cordes de lessive. **duè byyè pèr an** : deux lessives par an.
132. **byè, byèn** *adv* bien, beaucoup. **byè sètè** : bien sèches. **pò trô épiyè, byèn èspassò** : pas trop épais, bien espacé. **ol a byè kràssu** : il (le maïs) a bien poussé. **byè u paran** : très bien exposé au soleil. **i bà byè d éga** : ça boit beaucoup d'eau (le maïs absorbe beaucoup d'eau pour cuire).
133. **byér** *n f* bière (cercueil). **lè byérè** : les bières.

Marie Louise Morge

134. **Bzolin** *m* **Bzolenà** *f n* nom de famille ou surnom. **Bzolin**, **la Bzolenà**.
135. **chagrin** *n* \**m* chagrin.
136. **chantre** *n* \**m* (*ici au pl*) chantres. **le chantre** : les chantres.
137. **ché** : six. **I vint ché novèbre** : le 26 novembre. **on pti peunye a ché sèt dè** : un petit peigne à six sept dents (pour le chanvre).
138. **chézèna** *n f* sizaine (demi-douzaine).
139. **chikò** *v* chiquer. **kè chikòvè** : qui chiquait.
140. **chintj** *v* sentir. **chintj bon** : sentir bon. **ul a chintu** : il a senti.
141. \***chò** *m* **chla** *f pron* celui, celle. **chla du Flon** : celle du Flon.
142. **chò** *m* **chla** *f adj* ce, cette. **chò shnève** : ce chanvre. **chla bovò** : cette étable.
143. **chômò** *v* chômer. **la Sint Antwane... on la chômovè = on fajévè rè** : la Saint-Antoine... on la chômaît = on (ne) faisait rien.
144. **damazhe** : dommage. **i sè fò pò kwère, i sar damazhe** : ça (ne) se fait pas cuire, ce serait dommage.
145. **danré** *n f* (*ici au pl*) denrées. **lè danré** : les denrées.
146. **Dantin** *n* Dantin (nom de famille). **Dantin, na Dantin** : Dantin, une Dantin.
147. **darire** *n f* dernière.
148. **dariy** *n m* derrière (cul). **dè dariyè** : des derrières.
149. **dè** *n* \**f* (*ici au pl*) dents. **on pti peunye a ché sèt dè** : un petit peigne à six sept dents (pour le chanvre).
150. **dé** *n m* dais (pour le saint sacrement).
151. **de, d** *pron* je. **de sueu** : je sue. **lui sènovè è ma d grapòve** : lui semait et moi je hersais. **d é shé** : je suis tombé. **d y é fé seuvè !** : j'ai fait ça souvent !
152. **dè** (devant consonne), **dèz** (devant voyelle) *art indéfini pl* des. **dè golé** : des trous. **dè sheron** : des vers de tomme. **dè petiz èfan** : des petits enfants. **on-n avà dè kvèr è paye** : on avait des toits en chaume. **dè planshè** : des planches. **dè môvèzè gran-nè** : des mauvaises graines. **dèz oranjè** : des oranges. **dèz ourtsu** : des orties.
153. **dè, d, dz** *art* (*après négation*) de. **pouè dè fèr** : point de fer. **pouè dè manètè** : point de manettes. **pò d arzhè** : pas d'argent. **po dz éviyè** : pas d'éviers.
154. **dè, de** (devant consonne), **d** (devant voyelle) *art partitif* du, de la. **on molyévè d avèna avoué dè segla** : on moulait de l'avoine avec du seigle. **è prènyan dè boué** : en prenant du bois. **pè balyj dè tèra** : pour donner de la terre (pour labourer plus profondément). **fondrè dè vitriyol** : fondre du « vitriol ». **dè gru, de gru** : du gruau. remarques : 1. **de** est rare. 2. la forme française **d la** a été utilisée une fois. **dè brè ou d la farena** : du son ou de la farine.
155. **dè, de, d** *prép* de. **na pounya dè groussa sò** : une poignée de gros sel. **dè kourdè dè sharé** : des cordes de char. **na rèshe dè mwé dè femiyè** : une rangée de tas de fumier. **na mi dè sò** : un peu de sel. **su la tète dè yon** : sur la tête d'un (d'un bœuf). **shanzhiyè dè plasse** : changer de place. **o fò kè dè rimò** : il (ne) fait que de rabâcher. **plè dè malôtè** : plein de mottes. **mé dè vin** : plus de vingt. **dè motè de femiyè** : des mottes de fumier. **on zhône d oua** : un jaune d'œuf. **le vint ché d oktôbre** : le 26 (du mois) d'octobre. **on plè feudò d èrba** : un plein tablier d'herbe. **la matsa d on ké** : la moitié d'une caillotte. **du tè d mon gran** : du temps de mon grand-père. **uteur dè la kourna** : autour de la corne. **I kevèr d la màzon** : le toit de la maison. **u fon d l èglize** : au fond de l'église. **a koté d lè tarteuflè** : à côté des pommes de terre. **I vlazhe dè le Boré, le vlazh d le Rniyè** : le village des Borrels, le village des Reigniers. **le bouné dè né d lz òme** : les bonnets de nuit des hommes. remarques : 1. **de** est très rare (deux exemples seulement). 2. devant consonne **d** est peu fréquent (mais le plus souvent avant *art défini*).
156. **Dedò** *m* **Dedj** *f n* diminutifs de Claudius et Claudine (prénoms).
157. **dégron-nò** *v* égrener (blé, maïs).
158. **dèkatèlò, dèkatèlò** *v* rendre moins compact (contraire d'agglutiner ; pour le fumier briser les mottes écartées sur le terrain).
159. **dèkevèr** *p p* découvert.
160. **dèman** *adv* demain.
161. **dèman** *n m* bande de terrain entre deux treilles non rapprochées (largeur 5 à 10 m).
162. **dèpolyè** *v* dépouiller. **on le dèpolyève** : on dépouillait le maïs (on enlevait les feuilles de l'épi, mais en en gardant deux pour le suspendre).
163. **dèpoué** *prép* depuis. **a dzon dèpoué miné** : à jeun depuis minuit.
164. **dèssanbre** *n* décembre.
165. **dèssanzhe** *n m* samedi.
166. **dèssè** *n m* décès. **è ka du dèssè du parè** : en cas du décès du parrain.
167. **dèssò** *adv* dessous. **I noya... pò sè kushiyè dèssò** : le noyer... (il ne faut) pas se coucher dessous.
168. **dèssu** *prép* dessus, sur. **dèssu la montanye na nyeula kè sè tréne** : dessus la montagne un nuage qui se traîne.

Marie Louise Morge

169. **deu** *m* **deussa** *f adj* doux, douce.
170. **deurò** *n f* durée.
171. **deurò** *v* dorer. **na mi deurò la fareuna** : (faire) un peu dorer la farine.
172. \***deursi** *v* durcir. **massò na mi avan...** **I teté deursà** : masser un peu avant... le trayon durcit.
173. **deuzè** : douze. **katre vin deuzè** : quatre-vingt-douze (1992).
174. **dèvan** *prép* devant. **dèvan la tète** : devant la tête.
175. **di** : dix. **I di déssanbre** : le dix décembre.
176. **difèresse** *n f* différence.
177. **distanse** *n f* distance.
178. **Dònyin** *n* Dognin (nom de famille). **Dònyin, na Dònyin** : Dognin, une Dognin.
179. **dotta** *n f* dot.
180. **dou ; dué, dyué, duè, duéz, dyuéz, dyuèz** : deux (voir les 2 § ci-après).  
 1. *m* **dou** : deux. **dou bou** : deux bœufs. **on zheu kopò è dou** : un joug coupé en deux. **dou pè liyè** : deux pour lier (deux personnes pour lier les gerbes). **le vinte dou** : le vingt deux (août).  
 2. *f* **dué, dyué, duè, duéz, dyuéz, dyuèz** : deux. **dué kournè** : deux mancherons. **dyué rwé** : deux roues. **duè fôlyè** deux feuilles. **duè trà fà** : deux trois fois. **duéz òlè, dyuéz òlè** : deux versoirs. **on tepin a dyuèz ansè** : un pot à deux anses.
181. **douè** *n m* deuil. **on gran douè** : un grand deuil.
182. **dra** *n m* drap (c'est le mot français). **on gran dra dè môr nâr** : un grand drap de mort noir.
183. **drazhè** *n \*f (ici au pl)* dragées. **on paniyè dè drazhè** : un panier de dragées.
184. dresser *verbe* **drècha** : dressé. **on drèchéve** : on dressait.
185. **drèssire** *n f* raccourci.
186. **du** *art défini contracté m sing (devant consonne)* du. **la kyma du lassé** : l'écume du lait. **la prossèchon du kinz ou** : la procession du 15 août. **du tè d mon gran** : du temps de mon grand-père. **è ka du déssè du parè** : en cas du décès du parrain. **u zhoyévé du vyolon** : il jouait du violon.
187. **Dulin** *n* Dullin (nom de famille). **Dulin, na Dulin** : Dullin, une Dullin.
188. **Dupòkè** *n* Dupasquier (nom de famille). **Dupòkè, na Dupòkè** : Dupasquier, une Dupasquier.
189. **Duprò** *n* Dupraz (nom de famille). **Duprò, na Duprò** : Dupraz, une Dupraz.
190. **dur** *adj* dur. **byè durè** : bien dures.
191. **Duran** *n* Durand (nom de famille). **Duran, na Duran** : Durand, une Durand.
192. durer *verbe* **la gran bize durè nou zheu** : la grande bise dure neuf jours.
193. **dyô** : dehors. **dzè lè kwzenè kloutrò a le travon, ou dyô a on fi dè fèr sô l avan-ta** : dans les cuisines cloué aux poutres, ou dehors à un fil de fer sous l'avant-toit (séchage des épis de maïs). **I tal è dyô** : les parties des tiges opposées aux épis en dehors (placées du côté extérieur, pour le battage au fléau). **n ôtèl è dyô dè l èglize** : un autel en dehors de l'église.
194. **Dzané** *n* surnom, probablement.
195. **dzarla** *n f* gerle (cuveau en bois utilisé, entre autres, pour les vendanges).
196. **dzè, dyè** *prép et adv* dans, dedans. **sharfò l éga dzè on brinzin** : chauffer l'eau dans une marmite. **dzè la borba** : dans la boue. **dyè le shan** : dans les champs. **è vèlyan dzè la né** : en veillant dans la nuit. **reboushiyè na pèrta, yeu k i plou dzè** : reboucher une fuite (de la toiture), où ça pleut dedans. **le pous è dzè ou è l èr** : le pouce en dedans ou en l'air (pour traire). **dyè**, peu fréquent, pourrait avoir été noté par erreur à la place de **dzè**.
197. **Dzeu** *n* Dieu. **la Féta Dzeu** : la Fête Dieu. **flô dè Dzeu !** : juron atténué.
198. **dzô** *n m* saucisson. **I sossisson = le dzô**.
199. **dzon** *n \*m (ici au pl)* joncs. **dè dzon** : des joncs.
200. **dzon** *n* jeun, dans **a dzon** : à jeun.
201. **è** *conj* et. **être Léjeu è San-Pyéè** : entre Loisieux et St-Pierre. **na grelye è na pata fin-na** : une grille et un chiffon fin. **lui sènòvè è ma d grapòve** : lui semait et moi je hersais. **è pwé** : et puis, et aussi.
202. **è** *prép* en. **dè kvèr è paye** : des toits en chaume. **on lyin è bwé** : un lien en bois. **on l mètòv è manotè** : on le mettait en petites bottes. **kopò è dou** : coupé en deux. **è frôda** : en fraude. **fôre è rpyà** : faire deux années de suite au même endroit. **è rètran** : en rentrant. **on-n ékròzòvè è folan** : on écrasait en foulant. remarque : **an**, dans **I ark an syèl** : l'arc-en-ciel.
203. **è, èn** *pron* en. **on-n è fajévé dè polinta** : on en faisait de la polenta. **on vezin k èn a yeù fé** : un voisin qui en a eu fait (qui a cultivé du tabac).
204. **èbrouliyè** *v* embrouiller (une corde).
205. **échalèuta** *n \*f* échalote.
206. **èchon** *adv* ensemble. **on léchè duè fôlyè pè lè nouè èchon** : on laisse deux feuilles pour les nouer ensemble.
207. **èfan** *n m (ici au pl)* enfants. **dè petiz èfan** : des petits enfants.
208. **èfonsò** *v et v r* enfoncer, s'enfoncer. **dzè la borba, on-n èfonsè** : dans la boue, on enfonce.



Marie Louise Morge

209. **éga** *n* feu. **d'éga bwlyanta** : de l'eau bouillante. **l'éga bènàta** : l'eau bénite.
210. **églize, égliz** *n* \*f église.
211. **égotò** *v* égoutter. **égotò dzè on paniyè** : égoutter (la vaisselle) dans un panier.
212. **ègre** *adj* (*ici au m*) aigre. **le fè ègre, na mi blashu** : le foin aigre, un peu « blacheux ».
213. **ègueussò** *v* obstruer le gosier. **on s'ègueussè** : on s'obstrue le gosier.
214. **èkeurè, ékeurè** *v* battre (au fléau). **èkeu** : battu. **on-n èkeu, ékeu** : on bat. **on-n èkoyévè** : on battait.
215. **\*èklapò** *v r* se fendre. **k i s èklapon** : qu'ils se fendent (mais doute sur le **on** final et sur la position de l'accent tonique).
216. **èklarchi** *n* \*f (*ici au pl*) éclaircies (en météorologie). **kòkèz èklarchi** : quelques éclaircies.
217. **èklarsj** *v* éclaircir. **lè ptitè karotè on lz èklarchévè** : les petites betteraves on les éclaircissait.
218. **èklèr** *n* éclair.
219. **\*èkolò** *v* vider en faisant couler. **de lez é èkolò dzè on vyeu sa** : je les ai vidés en faisant couler dans un vieux sac.
220. **èkorò, èkwèrò** *n* \*m curé.
221. **èkosseu** *n* \*m fléau.
222. **\*èkròzò** *v* écraser. **on-n èkròzòvè è folan** : on écrasait (le raisin) en foulant.
223. **\*èkwshnò** *v* faire des « cuchons » (de fumier). **on-n èkwshnòvè seuvè** : on mettait souvent (le fumier) en petits tas (avant de l'épandre avec un trident).
224. **èl** *pron* elle, elles. **èl akutsévè** : elle accouchait. **èl varsovè** : elle (le seigle, *f* en patois) versait. **èl an tò pèlachà** : elles ont été épluchées. **èl fon trakla** : elles (certaines tommes trop faites) font « tracle » (voir ce mot).
225. **èlèvò** *v* enlever. **on-n èlévè** : on enlève.
226. enfiler *verbe* **la lyipa s'èfilè avoué na bokla dzè la tije** : la « lippe » (voir ce mot) s'enfile avec un anneau dans la tige.
227. entendre *verbe* **on l'ètè** : on l'entend.
228. **èpanshiyè** *v* épandre, se répandre. **èpanshiyè avoué na trè** : épandre (le fumier) avec un trident. **i vo èpanshiyè** : ça va couler, ça va se répandre (pour un liquide).
229. **épi** *n m* (*ici au pl*) épis. **épi tui è dzè** : épis tous en dedans.
230. **épiyè** *adv* épais. **sènò a la man, pò trò épiyè** : semer à la main, pas trop épais.
231. éponger *verbe* **dè tèr de mar, ke l'éga s'éponjè pò** : de la terre argileuse, où l'eau ne s'éponge pas.
232. **èr** *n* air. **le pous è dzè ou è l'èr** : le pouce en dedans ou en l'air (pour traire).
233. **èrba** *n* \*f herbe.
234. **èrse** *n* plancher (du char). **su n èrse du sharé** : sur un plateau du char.
235. **èshalon** *n* \*m (*ici au pl*) échelons. **traz èshalon** : trois échelons.
236. **èshanglyon** *n* \*m chènèvotte (écorce ligneuse du chanvre).
237. **èsharbotò** *v* embrouiller (une corde).
238. **èspassò** *p p* espacé.
239. **èssèya** *p p* essayé.
240. **èssolèya** *p p* ensoleillé.
241. **ètarni** *v* faire la litière. **ètarni lè bésè** : faire la litière des bêtes.
242. **ètarò** *v* enterrer.
243. **ètèdu** *p p* étendu. **ètèdu su la tèra** : étendu sur la terre (méthode de rouissage du chanvre).
244. **ètèramè** *n* \*m enterrement.
245. étouffer *verbe* **i fò shò... on-n étoufè** : il fait chaud... on étouffe.
246. être *verbe* **y è né** : c'est nuit. **la pay è pwrya** : la paille est pourrie. **u s é fé mò** : il s'est fait mal. **lè nyeulè moutené son keumè lè filyè fardé** : les nuages moutonnés sont comme les filles fardées. **na fa k u tan rapò** : une fois qu'ils étaient en épis. **ostou kè le blò ton kopò** : aussitôt que les blés étaient coupés. **èl an tò pèlachà, pèlaché** : elles ont été épluchées. **i sè fò pò kwèrè, i sar damazhe** : ça ne se fait pas cuire, ce serait dommage. remarque : **d è tò sharshye on Barò** : je suis allée chercher un **Barò** (mot à mot, j'ai été chercher).
247. **ètrè, ètre** *prép* entre. **on sizèlin ètrè lè zhanbè** : un seau entre les jambes (pour traire). **ètre Léjeu è San-Pyèrè** : entre Loisieux et St-Pierre.
248. **ètreublè** *n* \*f (*ici au pl*) chaumes. **lz ètreublè** : les chaumes (l'éteule).
249. **Ètrò** *n* Etraz, dans **l'Ètrò** : l'Etraz (lieu-dit de St-Paul).
250. **ètsèla** *n* \*f échelle. **n ètsèla de zhin** : une échelle double.
251. **eulye** *n* \*f aiguille.
252. **eurè** *n* \*f (*ici au pl*) heures. **katr eurè** : quatre heures.
253. **èvèr** *n* envers. **a l'èvèr** : à l'envers. 1. sens dessus dessous. par exemple tommes en train de sécher. 2. du côté non exposé au soleil. **on bròve paran... pò a l'èvèr** : un beau côté bien exposé au soleil... pas à l'envers.

Marie Louise Morge

254. **éviyè** *n \*m (ici au pl)* évièrs. **po dz éviyè** : pas d'évièrs.
255. **èvozò** *p p* évasé.
256. **ézè** *n f pl* vaisselle. **lèz ézè** : la vaisselle.
257. **fà, fa** *n f* fois. **pluzyeur fà** : plusieurs fois.
258. **faèssèla** *n f* faisselle.
259. **faka** *n f* poche (de vêtement).
260. falloir *verbe* **fô k o rota** : il faut qu'il (le foin) fermente. **le tale k i fô arashiyè** : les « talus » (voir ce mot) qu'il faut arracher.
261. **fardé** *p p (ici au f pl)* fardées. **lè filyè fardé** : les filles fardées.
262. **fareuna, farena** *n f* farine. **la fareuna dè gôdè** : la farine de maïs.
263. **farou** *n m* farou (vent particulier, dont on a oublié de demander les caractéristiques). **l farou avoué lè groussè nyeu lè nàre** : le farou avec les gros nuages noirs.
264. **fè** *n m* foin. **on rdui le fè** : on rentre le foin.
265. **felò** *v* filer. **felò l fi** : filer le fil.
266. **felye** *n f* fille. **lè filyè** : les filles.
267. **femiyè, fmiyè** *n m* fumier. **dè motè de femiyè** : des mottes de fumier.
268. **femò** *p p (ici au f)* fumée (amendée). **la tèra byè grassa, byè femò** : la terre bien grasse, bien fumée.
269. **Fèné** *n* diminutif de Joséphine (prénom).
270. **fèr** *n \*m* fer. **on fi dè fèr** : un fil de fer.
271. **fèstin** *n m* festin.
272. **Féta** *n f* Fête, dans **la Féta Dzeu** : la Fête Dieu.
273. **féta** *n f* fête. **na gran féta** : une grande fête.
274. **fètou** *n m* faitout. **dzè on vyeu fètou** : dans un vieux faitout.
275. **feudò** *n m* tablier. **on plè feudò d èrba** : un plein tablier d'herbe.
276. **feushiyè** *n m* manche de la faux.
277. **fi** *n m* fil. **on fi dè lan-na** : un fil de laine. **tra fi dè fèr** : trois fils de fer.
278. **\*fin** *m* **fin-na** *f adj* fin, fine. **na pata fin-na** : un chiffon fin. *adv* dans **molu fin** : moulu fin.
279. **fin** *n f* fin. **y a fé môvèz fin** : ça a fait mauvaise fin.
280. finir *verbe* **i fnyéve** : ça finissait.
281. **fir** *n f* foire. **la fir fràda** : la **Sint Katrine** : la foire froide : la Sainte Catherine (à Yenne le 25 novembre).
282. **flankèta, frankèta** *n f* franquette, dans **a la bwna flankèta, frankèta** : à la bonne franquette.
283. **flàron** *n m* sorbier (le bois fraîchement coupé sent mauvais). mot donné par Henri Rey.
284. **fleuké** *n m* toupet. **l pti fleuké u sonzhon** : le petit toupet au sommet (de l'épi de maïs).
285. **fleur** *n f* 1. fleur. **dè fleur** : des fleurs. 2. semble désigner le meilleur de la crème.
286. **flô** *n* dans **flô dè Dzeu !** : juron atténué.
287. **Flon** *n m* Flon, dans **u Flon, du Flon** : au Flon, du Flon (torrent).
288. **fôcheuze** *n f* faucheuse.
289. **folò** *v* fouler. **on-n èkròzòvè è folan** : on écrasait (le raisin) en foulant.
290. **fôlye** *n f* feuille. **dè fôlyè dè goufromè** : des feuilles de maïs.
291. **folyò** *n m* rameau feuillu (servant à marquer les largeurs à ensemercer).
292. **fon** *n m* fond. **u fon d l églize** : au fond de l'église. **on pwa sè fon** : un gouffre (un puits sans fond).
293. **fon** *n m pl* fonts, dans **u fon batismô** : aux fonts baptismaux.
294. **fondrè** *v* fondre. **fondrè dè vitriyol** : fondre du « vitriol » (le dissoudre, probablement). **èl fondzévè byè** : elle fondait bien.
295. **fondriyè** *n m* fondrière.
296. **fonsò** *p p* foncé. **rozhe fonsò** : rouge foncé.
297. **fonta** *n \*f* fonte (métal).
298. **fontan-na** *n f* fontaine.
299. **Foré** *n f* Forêt, dans **la Foré** : la Forêt (lieu-dit de Chevelu).
300. **fòrè, for** *v* faire. **sè fòrè bèni** : se faire bénir. **i fò friyè** : il fait frais. **on l fò kwàrè** : on le fait cuire. **la gran bize fò nou zheu** : la grande bise fait (dure) neuf jours. **byè fète, èl fon trakla** : bien faites, elles (certaines tommes trop avancées) font « tracle ». **u s é fé mò** : il s'est fait mal. **on fajévè rè** : on (ne) faisait rien. **fète la sòssèta !** : faites la trempette !
301. **forshon** *n \*m (ici au pl)* fourchons (dents de trident). **tra forshon** : trois fourchons.
302. **fossèyeur** *n m* fossoyeur.
303. **four** *m* **fôrta** *f adj* fort, forte.
304. **fourma** *n f* forme. **na bourire... la fourma dè na ptita bôsse** : une baratte... la forme d'un petit tonneau.
305. **fourtsé** *n \*f (ici au pl)* fourchées. **dè fourtsé** : des fourchées.
306. **fra** *m* **fràda** *f adj* froid, froide. **l tè fra** : le temps froid. **la fir fràda** : la foire froide (voir **fir**).

Marie Louise Morge

307. **frandò** *v* jeter. **on frandè na pyéra** : on jette une pierre.
308. **Fremè** *n* Froment (nom de bœuf, pelage beige).
309. **frêne** *n* \**m* frêne.
310. **friyè** *n m* frais. **u friyè** : au frais. **i fò friyè** : il fait frais.
311. **frôda** *n* \**f* fraude. **è frôda** : en fraude.
312. **fwa** *n m* feu. **on-n almòve l fwa** : on allumait le feu. **a pti fwa** : à petit feu.
313. **fyancha** *n f* fiancée (erreur probable, l'accent tonique serait plus normal en finale).
314. **gabolye** *n f* breuvage pour les vaches (parmi ses constituants il y a l'eau de vaisselle).
315. « gabouiller » *verbe* brasser, remuer, agiter de l'eau. **i gabolyévè tozheu pè tèra** : ça « gabouillait » (ça giclait) toujours par terre.
316. **Gandin** *n* Gandin (lieu-dit de St-Paul).
317. **gareùdiyè** *m* **gareùdir** *f n* entremetteur, entremetteuse de mariage.
318. **garson** *n m* garçon.
319. **Garyou** *n* Garioud (nom de famille).
320. **gôdè** *n pl* \**f* maïs (pour alimentation humaine). **la fareuna dè gôdè** : la farine de maïs. **è seupa dè gôdè** : en soupe de maïs.
321. **golé** *n m* trou. **on-n a mètò na bêtse u golé** : on a mis une bête au trou (on l'a enterrée). **dè golé** : des trous.
322. **golèta** *n f* trou permettant le passage. *pl* : **lè golètè**. exemples : trou vertical pour faire tomber directement le foin du fenil sur le sol de la grange, ouverture permettant de garnir de foin le râtelier.
323. **Gòme** *n* Games (nom de famille). **Gòme, na Gòme** : Games, une Games.
324. **\*gotèyé** *v* fuir (pour une toiture). **kan la pay è pwrya, i gotèyé = i fò gotir** : quand la paille (d'un toit en chaume) est pourrie, ça fuit = ça fait gouttière.
325. **gotir** *n* \**f* gouttière (fuite dans la toiture).
326. **gotò** *n m* repas (en particulier dîner, à midi). **l gotò a la màzon d la maryò** : le dîner à la maison de la mariée.
327. **gòtò** *v r* se gâter. **l tè sè gòtè** : le temps se gâte.
328. **gòtsò** *n m* gâteau.
329. **goufreumè, goufromè** *n m* maïs. **duè sourtè dè goufreumè** : **dè grou blan pè lè bêtse, dè pti zhòne pè la fareuna** : deux sortes de maïs : du gros blanc pour les bêtes, du petit jaune pour la farine.
330. **Gouné** *m* **Gounèta** *f n* Gonnet (nom de famille). **Gouné, la Gounèta** : Gonnet, la Gonnet.
331. **Goustin** *m* **Goustena** *f n* Gustin (surnom d'une famille Michaud). **Goustin, na Goustena** : Gustin, une Gustin.
332. **gran** *adj m f* grand, grande. **on gran brinzin** : une grande marmite. **on gran feudò** : un grand tablier. **on gran douè** : un grand deuil. **na gran pwèta** : une grande pointe. **na gran féta** : une grande fête. **la gran bize** : la grande bise.
333. **gran** *n m* grain. **le gran** : le grain *ou* les grains. **grapò, pè krevi le gran** : herser, pour couvrir le grain.
334. **gran** *n m* grand-père. **du tè d mon gran** : du temps de mon grand-père.
335. **graniyè** *n m* grenier à grains. **u graniyè a koté d l blò** : au grenier à côté des blés.
336. **gran-na** *n f* graine. **dè môvèzè gran-nè** : des mauvaises graines.
337. **granò** *v* grainer.
338. **granzhe** *n f* grange.
339. **grapa, grappa** *n f* herse.
340. **grapò** *v* herser. **lui sènovè è ma d grapòve** : lui semait et moi je hersais.
341. **grassa** *adj (ici au f)* grasse. **la tèra byè grassa, byè femò** : la terre bien grasse, bien fumée. *f pl* : **dè tomè grassè** : des tommes grasses.
342. **gré** *n* grès.
343. **gréle** *n f* grêle (**e** final douteux, ce pourrait être **a**).
344. **grelye** *n f* grille.
345. **grou** *m* **groussa** *f adj* gros, grosse. **on grou morchò dè pan** : un gros morceau de pain. **dè groussa tèra** : de la grosse terre. **na pounya dè groussa sò** : une poignée de gros sel (*f* en patois). *m pl* : **dè grou rondin** : des gros rondins. *f pl* : **lè groussè nyeulè nàre** : les gros nuages noirs.
346. **gru** *n m* gruau. **dè gru d warzhe, dè gru dè blò** : du gruau d'orge, du gruau de blé.
347. **guelye, guilye** *n f* épi de maïs avec ses grains, ou ce qui en reste quand on a enlevé les grains. **sèno l goufreumè** : **a la volò pè lè bêtse, è ra pè lè guelyè** : semer le maïs : à la volée pour les bêtes, en raies pour les épis.
348. **guèra** *n f* guerre.
349. **guètè** *n* \**f* (*ici au pl*) guêtres. **dè guètè** : des guêtres.
350. **gwéta** *n f* serpette.
351. **i pron y. l éga i pòssè** : l'eau y passe. (voir aussi remarque alinéa **u, y**).

Marie Louise Morge

352. **i, u** (devant consonne) *pron* ils. **i vèlyév ke la né** : ils ne veillaient (les morts) que la nuit. **k i s èklapon** : qu'ils se fendent. **u tan rapò** : ils étaient en épis.
353. **i, y** *pron neutre sujet* ça, ce, il, il y (voir les 2 § ci-après).
1. **i** (devant consonne) *pron neutre sujet* ça, ce, il. **i brulè** : ça brûle. **la sharuj, i nè vîrè pò la tèra, i l apôyè su l otra rà** : la charrue, ça ne retourne pas la terre, ça l'appuie sur l'autre raie. **la rozètta... i sè fò pò kwèrè, i sar damazhe** : la rosette... ça ne se fait pas cuire, ce serait dommage. **i plou** : il pleut (en français local, « ça » pleut). **i fò shô** : il fait chaud (« ça » fait chaud). **i vò pleuva** : « ça » va pleuvoir. **i fò arashiyè** : il faut arracher.
2. **y** (devant voyelle) *pron neutre sujet* ça, ce, il, il y. **y avouglè** : ça aveugle. **y a fé môvèz fin** : ça a fait mauvaise fin. **y è vyeu !** : c'est vieux ! **y è vicha** : c'est vissé. **y a tenò** : il a tonné (« ça » a tonné). **y a onko karanta zheu** : il y a encore quarante jours.
354. **idò** *v r* aider (s'aider en français local). **le vezin vnyéve s idò** : les voisins venaient « s'aider ».
355. **igò** *v r* s'arranger. **I bô tè arivè, I tè s iguè** : le beau temps arrive, le temps s'arrange.
356. **ivèr** *n* hiver.
357. **jamé** *adv* jamais.
358. **Jebèr** *m* **Jebèrta** *f n* Joubert (nom de famille). **Jebèr, na Jebèrta** : Joubert, une Joubert.
359. **jeu** *n \*m (ici au pl)* yeux. **y avouglè, l seulà m arashè le jeu** : ça aveugle, le soleil m'arrache les yeux.
360. **Jònin** *n pl* Janins, dans **tsé le Jònin** : chez les Janins (lieu-dit de St-Paul).
361. **joryô** *n \*m (ici au pl)* pianos mécaniques. **dè joryô k on vriyé la manivèla** : des pianos mécaniques dont on tournait la manivelle.
362. jouer *verbe* **u zhoyévè du vyolon** : il jouait du violon.
363. **julyé** *n* juillet.
364. **jusk** *prép et conj* jusque. 1. *prép.* **on snòvè jusk u semtsar** : on sonnait jusqu'au cimetière. 2. *conj.* **jusk a k** : jusqu'à ce que. **sharfò jusk a k o mont u sonzhon** : chauffer jusqu'à ce qu'il monte au sommet.
365. **ka** *n* cas. **è ka du déssè du parè** : en cas du décès du parrain.
366. **kan** *n m* cochon. **balyi u kan** : donner au cochon.
367. **kan, kant** *conj* quand. **kan l lassé a kòlya, la krèma mont u sonzhon** : quand le lait a caillé, la crème monte au sommet. **kant on veu apreushiyè na trèlye** : quand on veut labourer à ras d'une treille.
368. **kantitò** *n f* quantité.
369. **karanta** : quarante. **karanta zheu** : quarante jours.
370. **karò** *adj f* carrée, dans **na pòla karò** : une bêche à lame plate, sans dents (mot à mot, une pelle carrée).
371. **karotè, karote** *n f (ici au pl)* betteraves. **lè ptitè karotè on lz èklarchévè** : les petites betteraves on les éclaircissait.
372. **karyô** *n m* coque verte de la noix. **I karyô = le karyô** : la coque verte.
373. **kasse** *n f* poêle à frire.
374. **kassò** *v* 1. casser dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. teiller (le chanvre). **on l kòssè** : on le teille.
375. **kassoula** *n f* casserole.
376. **katòrzè** : quatorze. **dèpoué katòrzè** : depuis 1914.
377. **katre, katr** : quatre. **katre vin deuzè** : quatre vingt douze (1992). **katr roué** : quatre roues. **katr eurè** : quatre heures.
378. **katsjme** *n m* catéchisme.
379. **kayon** *m* **kaya** *f n* cochon, truie. **I pti kayon** : le petit cochon. **na kaya** : une truie (**a** bref).
380. **ké** *n m* caillette. **on ké dè vyô** : une caillette de veau.
381. **kè, ke, k** *conj* que. 1. *introduisant une subordonnée.* **fô k o rota** : il faut qu'il (que le foin) fermente. **on lyipòvè ostou kè le blò ton kopò** : on déchaumait aussitôt que les blés étaient coupés. **aprè k on-n a trelya** : après qu'on a pressé. **sharfò jusk a k o mont u sonzhon** : chauffer jusqu'à ce qu'il monte au sommet. **on l kopòvè avoué on volan na fa k u tan rapò** : on les coupait avec une faucille une fois qu'ils étaient en épis. **yeu k** : où (voir rubrique correspondante). 2. *dans une comparaison.* **pe lonzhe kè l blò** : plus longue que le blé. **molu p fin kè pè le pla** : moulu plus fin que pour le plat. **pe deu k la meura** : plus doux que la mûre. 3. *indiquant la restriction.* **kè na fà** : qu'une fois (une seule fois). **o fò kè dè rimò** : il (ne) fait que de rabâcher. **i vèlyév ke la né** : ils ne veillaient (les morts) que la nuit.
382. **kè, ke, k** *pron* qui, que, où, dont, etc. 1. *qui.* **I òme kè tin lè kournè** : l'homme qui tient les mancherons. **la pwèta kè parchévè la tèra** : la pointe qui perçait la terre. **la tète kè vîrè** : la tête qui tourne. **on breshon k a vetò** : une ruche ancienne qui a essaimé. **kwj k è vnu ?** : qui est-ce qui est venu ? 2. *que.* **le tale k i fò arashiyè** : les « talus » qu'il faut arracher. 3. *où, dans lequel.* **le vezin vnyéve s idò on zheu k i pleuyévè** : les voisins venaient « s'aider » un jour où il pleuvait. **dè tèr dè mar, ke l éga s éponjè pò** : de la terre argileuse, où l'eau ne s'éponge pas. **la distanse k on pou passò dou bou** : la distance dans laquelle on peut passer deux bœufs. 4. *dont.* **dè joryô k on vriyé la manivèla** : des pianos mécaniques dont on tournait la manivelle. remarque : **I tè kè fò a Ramô fò to l an** : le temps qui

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

- fait aux Rameaux fait tout l'an. construction inhabituelle, on aurait plutôt attendu \***l tè k i fò** : le temps qu'il fait.
383. **kéta** *n f* quête (à l'église).
384. **ketsô** *n m* 1. couteau dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. coutre.
385. **keumè, kmè, km, keumè** *conj* comme (comparaison). **on butè keumè lè tarteuflè** : on butte comme les pommes de terre. **lòrzhè kmè na tòrta** : large comme une tarte. **i fajévè dè dariyè km on palyò** : ça faisait des derrières comme un « pailla ». **keumè na serize botsasse** : comme une cerise sauvage (seul exemple rencontré avec accent tonique en début de mot).
386. **kevèr** *n m* toit. **l kevèr d la màzon** : le toit de la maison. **on-n avà dè kvèr è paye** : on avait des toits en chaume.
387. **kevèrtè** *n f (ici au pl)* couvertures. **lè kevèrtè** : les couvertures.
388. **kinzè, kinz** : quinze. **kinzè zheu** : quinze jours. **la prossèchon du kinz ou** : la procession du 15 août.
389. **klà** *n \*m (ici au pl)* gluis. **dè klà** : des gluis.
390. **klar** *n m* sacristain (préposé à l'entretien de l'église et à la sonnerie des cloches).
391. **klarjon** *n m (ici au pl)* enfants de chœur.
392. **Klechè** *n* Clocher (nom de famille). **Klechè, na Kleché** : Clocher, une Clocher.
393. **kleshiyè** *n m* clocher.
394. **klòr** *adj* clair. **tè klòr** : temps clair.
395. **klòr** *n m* glas. **snò l klòr tra vyazhe pè zheu** : sonner le glas trois fois par jour.
396. **klòshe** *n f* cloche.
397. **klotè** *n pl \*f* pantalons. **dè klotè** : des pantalons (= un pantalon).
398. **kloutrò** *p p m f* cloué, clouée. **na pèrshe kloutrò u shevron** : une perche clouée aux chevrons.
399. **kmèssiyè** *v* commencer. **o kmès a rapò** : il (le maïs) commence à faire l'épi.
400. **kòdre** *n m* cadre.
401. **kòfé** *n m* café. 1. boisson. **na kwlyère a kòfé** : une cuillère à café. 2. débit de boissons. **bèr on kou u kòfé** : boire un coup au café.
402. **kòkèz** *adj (ici au f pl)* quelques. **kòkèz èklarchi** : quelques éclaircies.
403. **koleu** *n m* couloir (pour le lait).
404. **kòliyè, kòlyi** *v* cailler. **l lassé a kòlya** : le lait a caillé.
405. **kolò** *v* couler. **kolò avoué l seuzhe** : couler avec le cuveau (en parlant d'une lessive).
406. **kolonbè** *n \*f (ici au pl)* colombes. **dè kolonbè** : des colombes.
407. **kòlyou** *n \*m (ici au pl)* cailloux. **dè kòlyou** : des cailloux.
408. **komenyon, komnyon** *n f* communion. **la komnyon privò** : la communion privée (1<sup>ère</sup> communion, probablement). **la tòbla dè komenyon, de komnyon** : la table de communion.
409. **konftera** *n f* confiture.
410. **konsèliyè** *n \*m (ici au pl)* conseillers (municipaux).
411. **kontra** *prép* contre. **bonbè kontra la grèle** : bombes contre la grêle. **on drèchéve kontra la moralye** : on dressait contre la muraille (ici accent tonique oublié).
412. **konyu** *p p* connu.
413. **kopa** *n f* coupe (affouagère).
414. **kopò** *v* couper. **kopò l lassé** : couper le lait (arrêter la lactation). **le blò ton kopò** : les blés étaient coupés. **on l kopòvè avoué on volan** : on les coupait avec une faucille.
415. **koppa** *n f* demi-joug, pour un seul bœuf. **la koppa = on zheu kopò è dou** : le demi-joug = un joug coupé en deux.
416. **kor** *n f* cour.
417. **kòr** *n* quart. **sink eurè mwè kòr** : cinq heures moins quart.
418. **korbelyon** *n m* corbeille pointue sans anse.
419. **kordiyè, kordiy** *n m* cordier. **on kordiy a Novalize** : un cordier à Novalaise.
420. **kordon** *n m* cordon (ombilical).
421. **koré** *n m (ici au pl)* carrés. **dè pti koré** : des petits carrés.
422. **korkon** *pron* quelqu'un.
423. **koronè, koreunè** *n \*f (ici au pl)* couronnes (de pain). **dè koronè, koreunè** : des couronnes.
424. **koté** *n \*m* côté. **a koté d lè tarteuflè** : à côté des pommes de terre.
425. **kou** *n m* coup. **bèr on kou** : boire un coup.
426. **kourda** *n f* corde. **dè kourdè dè sharé** : des cordes de char.
427. **kourna** *n f* 1. corne. 2. mancheron (de charrue). **l ome kè tin lè kournè** : l'homme qui tient les mancherons.
428. **kourti, kwrti** *n m* jardin. **u kourti** : au jardin. (**kwrti** est moins fréquent).
429. **koutè** *n \*f (ici au pl)* côtes (pentes). **dè koutè** : des côtes.
430. **kovassè** *n f (ici au pl)* feux de détrit à combustion lente. **lè kovassè** : les feux de détrit...

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

431. \***kovassiyè** (ou \***kovachiyè** ?) *v* brûler lentement, difficilement, en produisant de la fumée. **i kovachévè** : ça brûlait lentement et difficilement...
432. **kran** *n* \**m* (*ici au pl*) crans. **y è vicha**, **i fò dè kran** : c'est vissé, ça fait des crans.
433. **kràtrè**, **kràtre** *v* croître, grandir. **i nè kràsse plu** : ils ne grandissent plus (autre traduction possible : ça ne grandit plus). **ol a byè kràssu** : il (le maïs) a bien poussé.
434. **krèma** *n f* crème.
435. **krèmîr** *n f* pot pour garder la crème en attendant de faire le beurre. **la krèmîr u friyè** : le pot à crème au frais.
436. **krèpe**, **krép** *n m* crêpe (pour deuil). **on gran krèpe** : un grand crêpe.
437. **krépi** *v* crépir.
438. **krèshe**, **krèsh** *n f* crêche (à l'étable).
439. **kreû** *n* \**m* (*ici au pl*) creux. **I bareutin...** **dyuè rwé**, **tra kreû** : l'avant-train (de charrue déchaumeuse)... deux roues, trois creux.
440. **kreushé** *n m* crochet.
441. **kreushon** *n m* « crochon » (de pain béni). **le grou kreushon** : **on grou morchê dè pan** : le gros « crochon » : un gros morceau de pain. (chaque famille amenait à tour de rôle le pain à bénir à l'église ; chaque personne présente à la messe en prenait un morceau ; il semble que le gros « crochon » était réservé à celui qui était chargé d'apporter le pain la fois suivante).
442. **krève** *adj* crevé (mort). **krève kmè na rneulye** : crevé comme une grenouille (en parlant du feu).
443. **krevi** *v* couvrir. **grapò...** **pè krevi le gran** : herser... pour couvrir le grain. **I tè sè kreuvé** : le temps se couvre.
444. **krèvò** *v* crever (mourir). **fòrè krèvò I èrba** : faire crever l'herbe.
445. **Kriyè** *n m* Criet, dans **u Kriyè** : au Criet (lieu-dit proche de Trouet).
446. **krôtè** *n* \**f* (*ici au pl*) crottes. **dè krôtè** : des crottes.
447. **Krwa** *n m* Creux, dans **u Pti Krwa** : au Petit Creux (lieu-dit de St-Paul).
448. **krwà**, **krwà** *n m* ravin boisé où coule un ruisseau (le ravin pouvant être peu profond et le ruisseau intermittent). **I krwà d la Sòla** : le ravin boisé de la Salle (entre Loisieux et St-Pierre).
449. **krwaju** *n m* lampe à huile.
450. **krwaziyé** *v* croiser. **on krwajévè lè braché** : on croisait les brassées (pour faire les gerbes on plaçait les javelles à tour de rôle dans un sens puis en sens contraire).
451. **krwazlyon** *n m* baguette transversale d'une petite croix des rogations.
452. **Krwé**, **Kroué** *n f* Croix, dans **vé la Krwé**, **vé la Kroué** : vers la Croix (= l'Etraz, lieu-dit de St-Paul).
453. **krwé**, **krué** *n f* croix. **I siny dè krué** : le signe de croix. **i bénichévè lè krwé** : il bénissait les croix.
454. **kushè** *n f* lit. **ma kushè** : mon lit.
455. **kushiyè** *v r* se coucher. **I noya...** **pò sè kushiyè dèssò** : le noyer (il ne faut) pas se coucher dessous. **I seulà sè kushè** : le soleil se couche.
456. **kwàr** *n m* cuir.
457. **kwàrdè** *n f* (*ici au pl*) courges. **lè kwàrdè** : les courges.
458. **kwàrdiyè** *n m* endroit où on fait pousser les courges.
459. **kwàrè**, **kwérè**, **kwère** *v* cuire. **dè bour kwé** : du beurre cuit.
460. **kwèra** *n f* cure (presbytère).
461. **kwérò** *v* pendant que la charrue creuse un sillon, avec un trident mettre entre le bœuf et la charrue du fumier dans la raie précédente avant qu'elle ne se referme.
462. **kwî** *pron* qui. **kwî k è vnu ?** : qui est-ce qui est venu ?
463. **kwilò** *v* crier fort ou de façon perçante. **la polalye èl kwilòve jamé** : la poule elle ne criait jamais (quand elle était attrapée par un bohémien).
464. **kwlyére** *n f* cuillère. **na kwlyére a kòfé** : une cuillère à café.
465. **kwma** *n f* écume. **la kwma du lassé** : l'écume du lait.
466. **kwshon** *n m* « cuchon » : tas provisoire sur le terrain (ici fumier attendant l'épandage). **na rèshe dè kwshon** : une rangée de « cuchons ».
467. **kwzenè** *n f* (*ici au pl*) cuisines. **dzè lè kwzenè** : dans les cuisines.
468. **I, la, le, lè, lez, lèz, lz** *art défini* le, la, les (voir les 7 § ci-après).
1. **I** *art déf* (devant voyelle ou consonne au *m s*, devant voyelle au *f s* ; devant consonne au *m pl*) le, la, les. **I ome** : l'homme. **I ékosseu** : le fléau. **I obrepin** : l'aubépine. **to I an** : tout l'an. **I lassé** : le lait. **I fwa** : le feu. **I seulà** : le soleil. **I kevèr d la màzon** : le toit de la maison. **to I lon** : tout le long. **I éga** : l'eau. **I èrba** : l'herbe. **I oulye** : l'huile. **I onbra** : l'ombre. **I pti pà** : les petits pois. **u graniyè a koté d I blò** : au grenier à côté des blés.
  2. **la** *art déff s* (devant consonne) la. **la Shandèleuza** : la Chandeleur. **la segla** : le seigle. **la granzhe** : la grange. **la kasse** : la poêle à frire. **la né** : la nuit. **la sò** : le sel.
  3. **le** *art déf m s, m pl* (devant consonne) le, les. **le fè** : le foin. **le seulyè** : le fenil. **le shnève** : le chanvre.

Marie Louise Morge

- le broulyôr** : le brouillard. **markò le sèlyon** : jalonner les largeurs à ensemercer. **ostou kè le blò ton kopò** : aussitôt que les blés étaient coupés. **le vlazh d le Rniyè** : le village des Reigniers. **kloutrò a le travon** : cloué aux poutres.
4. **lè art déff pl** (devant consonne) les. **lè plôtè** : les jambes. **lè vashè** : les vaches. **lè bovè** : les étables. **lè ptîtè karotè** : les petites betteraves. **totè le né** : toutes les nuits. **a koté d le tarteuflè** : à côté des pommes de terre.
5. **lez art déff m pl** (devant voyelle) les. **lez ami** : les amis.
6. **lèz art déff pl** (devant voyelle) les. **lèz ôlè** : les versoirs (de charrue). **lèz èzè** : la vaisselle (*pl* en patois).
7. **lz art déff m pl, f pl** (devant voyelle) les. **lz òme** : les hommes. **lz étreuablè** : les chaumes (l'êteule).
469. **l, la, le, lè, lez, lz pron** le, la, les (voir les 6 § ci-après).
1. **l pron** (devant consonne ou \*voyelle au *m s*, devant voyelle au *f s*; devant consonne au *m pl*) le, la, les. **on l kòssè** : on le teille (le chanvre). **on l fò kwàrè** : on le fait cuire (le beurre). **on l vanòvè (le gru)** : on le vanait (le gruau). **on l ètè** : on l'entend (la cloche). **i nè vîrè pò la tèra, i l apòyè su l òtra rà** : ça ne retourne pas la terre, ça l'appuie sur l'autre raie. **on l kopòvè avoué on volan na fa k u tan rapò** : on les coupait avec une faucille une fois qu'ils étaient en épis.
2. **la pron f s** (devant consonne) la. **on la chômòvè** : on la chômaît (la Saint Antoine). **on la lòvè pluzyeur fà** : on la lave plusieurs fois. **sè la rèsseyè** : sans la rincer.
3. **le pron m s, m pl** (devant consonne) le, les. **on le dépolyéve** : on le dépouillait (le maïs). **on vyô... on le lachévè** : un petit bœuf... on le liait au joug. **le menò bārè** : les mener boire (les bœufs). **la grappa le sòrtsévè tui** : la herse les sortait tous.
4. **lè pron f pl** (devant consonne) les. **on lè lòvè, on lè pòs u vin blan** : on les lave, on les passe au vin blanc (les tommes). **on léchè duè fôlyè pè le nouò èchon** : on laisse deux feuilles pour les nouer ensemble. **on l mètòv è manotè... on lè pèdzévè** : on le mettait en petites bottes... on les pendait.
5. **lez pron m pl** (devant voyelle) les. **de lez é ékolò dzè on vyeu sa** : je les ai vidés en faisant couler dans un vieux sac.
6. **lz pron f pl** (devant voyelle) les. **lè ptîtè karotè on lz éklarchévè** : les petites betteraves on les éclaircissait.
470. **labeu n m** labour. **dè grou labeu : dè groussa tèra** : du gros labour : de la grosse terre.
471. **Labèyi n** Labeye (nom de famille). **Labèyi, na Labèyi** : Labeye, une Labeye.
472. **laborò v** labourer. **on labourè** : on laboure.
473. **Ladorme, Ladôrme n** Ladorme (nom de famille).
474. **lan-na n \*f** laine. **on fi dè lan-na** : un fil de laine.
475. **lanpa n f** lampe. **la lanpa Pijon** : la lampe Pigeon.
476. **lantèrna n f** lanterne. **lè lantèrnè** : les lanternes.
477. **lassé n m** lait. **la kyma du lassé** : l'écume du lait.
478. **lassiyè v** lier au joug. **on le lachévè** : on le liait au joug.
479. **lâtò n f** petit-lait des tommes.
480. **lavò v** laver. **to lavò** : tout lavé. **on la lòvè pluzyeur fà** : on la lave plusieurs fois.
481. **Lazin n** Leysin (lieu-dit de St-Paul).
482. **lèchu n m** drap. **dè lèchu** : des draps.
483. **lèga n f** langue (organe de la bouche).
484. **Léjeu n** Loisieux (commune).
485. **léssiyè v** laisser. **on léssè, on léchè** : on laisse.
486. **leu adj** leur. **leu rzèrva** : leur réserve (de miel).
487. **leuzhe n f** luge.
488. **lèvò v et v r** lever, se lever. **ol è byè lèvò** : il (le maïs) est bien levé. **I seulà sè lèvè** : le soleil se lève.
489. **libérò-mé n m** libera me (prière pour les morts).
490. **linzhe n \*m** linge. **dè linzhe** : du linge.
491. **lista n f** bande, zone allongée. **na lista dè fè** : une zone allongée où il y a du foin (à côté des gerbes, dans le fenil).
492. **lître n m** litre.
493. **livre n \*f (ici au pl)** livres (500 g). **nou livre** : neuf livres.
494. **liyè v** lier. **byè lya** : bien lié.
495. **lon n m** long. **to l lon d la planta** : tout le long de la tige. *adj f* **lonzhe**, dans **pe lonzhe kè l blò** : plus longue que le blé. **mwè lonzhè** : moins longues. remarque : **lè nyeulé moutenè... nè son pò dè longa deurò** : les nuages moutonnés... ne sont pas de longue durée (ici influence du français).
496. **lontè adv** longtemps.
497. **lòrzhe adj m** large.
498. **lui pron** lui. **la véprenò lui sènòvè è ma d grapòve** : l'après-midi lui (mon mari) semait et moi je

Marie Louise Morge

- hersais. **dèvan luij** : devant lui.
499. **luizèrna** *n* \**f* luzerne.
500. **lyèvra** *n* \**f* lièvre. **è bé dè lyèvra** : en bec de lièvre.
501. **lyin** *n m* lien. **on lyin è bwé** : un lien en bois.
502. **lyipa** *n f* « lippe ». 1. charrue partiellement en bois, utilisée en particulier pour déchaumer. 2. pièce en fer en forme d'ailes d'oiseau qu'on enfilait à la pointe de la charrue. **la lyipa s èfilè avoué na bokla dzè... la pwèta** : la « lippe » s'enfile avec un anneau dans... la pointe.
503. **lyipò** *v* déchaumer. **on lyipòvè ostou kè le blò ton kopò** : on déchaumait aussitôt que les blés étaient coupés.
504. **lyova** *adv* là-bas. **lyova a Yèna** : là-bas à Yenne.
505. **m** *pron* (ici au *f*) me. **I seulà m arashè le jeu** : le soleil m'arrache les yeux.
506. **ma** *n m* (ici au *pl*) mois. **dou ma** : deux mois.
507. **ma** *pron* moi. **ma d grapòve** : moi je hersais.
508. **Maassé** *n* Masset (nom de famille).
509. **malôta** *n f* motte de terre (avec herbe et racines entremêlées). **plè dè malôtè** : plein de mottes.
510. **Malyé** *m* **Malyèta** *f n* Maillet (nom de famille). **Malyé, la Malyèta** : Maillet, la Maillet.
511. **man** *n f* main. **trèrè a la man** : traire à la main.
512. **manètè** *n* \**f* (ici au *pl*) poignées. **on brinzin : n anse, pouè dè manètè** : une marmite : une anse, point de « manettes ».
513. **manivèla** *n f* manivelle.
514. **manòta** *n f* petite botte de chanvre teillé et peigné (diamètre comme une grosse poignée). **on l mètòv è manotè** : on le mettait en petites bottes.
515. **Manzhe** *n f* Manche, dans **la Manzhe** : la Manche (lieu-dit de St-Paul).
516. **manzhe** *n m* manche (d'outil).
517. **mar** *n* \**m* argile. **dè tèr dè mar, ke l éga s éponjè pò** : de la terre argileuse, où l'eau ne s'éponge pas. remarque : je ne savais trop comment traduire, mais un neveu de la patoisante m'a précisé que le **mar** c'est de l'argile car on s'en sert pour faire des poteries et du pisé, pour recouvrir et priver d'air le marc de raisin jusqu'au moment de sa distillation.
518. **mar** *n m* marc (de raisin). **on lè mètè ran pè ran su l mar apré k on-n a trelya** : on les met rang par rang sur le marc après qu'on a pressé (préparation de tommes **u mar** : au marc).
519. **maré** *n m* marais.
520. **marèna** *n f* marraine.
521. **Markiza** *n f* Marquise (nom de vache).
522. **markò** *v* marquer. **markò le sèlyon** : jalonner les largeurs à ensemer.
523. **marmîta** *n f* marmite (français patoisé).
524. **Marsiyè** *n* Mercier, dans **l Pon Marsiyè** : le Pont Mercier (entre Meyrieux et Méthenod).
525. **Martené, Martné** *n m* Martinet, dans **u Martené, u Martné** : au Martinet (lieu-dit de St-Paul).
526. **maryazhe** *n m* mariage.
527. **maryò** *n f* mariée. **la màzon d la maryò** : la maison de la mariée.
528. **maryò** *v r* se marier. **maryò** : marié.
529. **masse** *n f* masse (outil).
530. **massérò** *v* macérer.
531. **massò** *v* masser. **massò na mi avan** : masser un peu avant (de traire).
532. **masson** *n m* maçon.
533. **mata** *n f* tas, motte. **na ptîta mata** : une petite motte (semble désigner le sérac obtenu en faisant chauffer le petit-lait du beurre).
534. **matin** *n m* matin.
535. **matsa, màtsa** *n f* moitié. **la matsa d on ké** : la moitié d'une caillette. **màtsa màtsa** : moitié moitié.
536. **màzon** *n f* maison. **son non dè màzon** : son nom de famille.
537. **mé** *adv* plus (antonyme de moins). **on zheu, pò mé** : un jour, pas plus. **mé dè vin** : plus de vingt.
538. **mèche** *n f* mèche (d'une lampe).
539. **Mekou, Mikou** *n* Micoud. **Mekou = Mikou, na Mekou = na Mikou** : Micoud, une Micoud.
540. **Mèlenna** *n f* Mèline, dans **la Mèlenna** : la Mèline (ruisseau).
541. **melyassiyè** *v* être de la mélasse, de la boue collante. **dzè la borba, i melyassè : on-n èfonsè** : dans la boue, ça fait la mélasse : on enfonce.
542. **méma** *adj* (ici au *f*) même. **la méma prezeura** : la même présure.
543. **mènò** *v* mener. **le mènò bàrè** : les mener boire (les bœufs).
544. **Ménòr** *n pl* Ménards, dans **le Ménòr, l Ménòr** : les Ménards (village de St-Paul).
545. **mèrè** *n m* maire.
546. **mèri** *n f* mairie.



Marie Louise Morge

547. **Mèryeû** *n* Meyrieux-Trouet (commune).
548. **Meshô, Mshô** *n* Michaud (nom de famille). **Mshô, na Mshô** : Michaud, une Michaud.
549. **Meshô, Mshô** *n pl* Michauds, dans **le Mshô, tsé le Meshô** : les Michauds, chez les Michauds (village de St-Paul).
550. **mèssa** *n f* messe.
551. **mètè** *n m* milieu. **u mètè** : au milieu.
552. **Mètènou, Métènou** *n* Méthenod (hameau de Meyrieux-Trouet). **a Mètènou** : à Méthenod.
553. mettre *verbe* **on lè mètè ran pè ran su l mar** : on les met rang par rang sur le marc. **on l mètòv è manotè** : on le mettait en petites bottes. **on-n a mètò na bétse u golé** : on a mis une bête au trou (on l'a enterrée).
554. **meùdrè** *v* moudre. **molu fin** : moulu fin. **on molyévè d avèna avoué dè segla** : on moulait de l'avoine avec du seigle.
555. **meur** *m* **meura** *f adj* mûr, mûre. **la segla... per tou meura kè l blò** : le seigle (*f* en patois)... plus tôt mûr que le blé.
556. **meura** *n f* mûre (fruit du mûrier). **lè meurè (blanshè)** : les mûres (blanches).
557. **meuriyè** *n m* mûrier.
558. **meurò** *v* mûrir.
559. **mezeura** *n f* mesure.
560. **mezhiyè** *v* manger.
561. **mi** *n f* peu, dans l'expression **na mi** : un peu. **na mi grassè** : un peu grasses. **na mi dè sò** : un peu de sel. **na mi deurò la fareuna** : (\*il faut) un peu dorer la farine.
562. **miné** *n* minuit.
563. **min-ne** : mien, dans **l min-ne** : le mien.
564. **mivyè** *n m* miel. **l mivyè** : le miel.
565. **Mò** *n m* Mas, dans **u Mò** : au Mas (village de St-Pierre d'Alvey).
566. **mò** *n* mal. **u s é fé mò** : il s'est fait mal.
567. **Mòché** *m* **Mòchèta, Mochèta** *f n* Machet (nom de famille). **Mòché, la Mòchèta** : Machet, la Machet.
568. **Mòdèlèna** *n f* Madeleine. **la Mòdèlèna vint dou julyé** : la Madeleine (fête de Sainte Marie Madeleine) vingt deux juillet.
569. **\*modò** *v* partir. **la tsinseura... i môdè pò** : la teinture... ça (ne) part pas.
570. moisir *verbe* **èl mwzasse** : elles moisissent (*indic* ou *subj* ?).
571. **molaron** *n m* montée (traduction incertaine). diminutif probable de **\*molòr** : tertre, butte.
572. **\*mòliyè** (ou **\*mòlyiyè** ?) *v* tordre (le lien). **on mòlyévè** : on tordait (le lien).
573. **Molòr** *n m* Mollard, dans **su l Molòr** : sur le Mollard (village de St-Paul).
574. **Mòlòr** *n* Mollard (nom de famille d'un sénateur de Chevelu).
575. **molyò** *n m* petite zone toujours humide dans un terrain. **dyè le molyò** : dans les petites zones...
576. **momè** *n m* moment. **sti momè** : ce moment-ci.
577. **mon** *m* **ma** *f adj* mon, ma. **mon gran** : mon grand-père. **ma mòrè** : ma mère. **ma kushe** : mon lit. *f pl* : **mè sheussètè** : mes chaussettes.
578. **mondò** *v* sarcler (on peut dire **sarklò**, mais chez la patoisante on disait **mondò**).
579. **montanye** *n f* montagne (semble désigner aussi bien la montagne du Chat que l'ensemble des bois communaux sur cette montagne).
580. **montò** *v* monter. **la krèma mont u sonzhon** : la crème monte au sommet.
581. **môr** *n* mort. **on gran dra dè môr nâr** : un grand drap de mort noir. *adj* dans **môr a nou an** : mort à neuf ans.
582. **moralye** *n f* mur, muraille. **la moralye d la granzhe** : la muraille de la grange. *pl* : **lè moralyé**.
583. **morchô** *n m* morceau. **on morchô dè boué** : un morceau de bois.
584. **mòrè** *n f* mère. **ma mòrè** : ma mère. **na mòrè sazhe** : une sage femme.
585. **mortéja** *p p* mortaisé.
586. **mortiyè** *n m* mortier (pour piler, écraser).
587. **mota** *n f* motte. **è mota** : en motte (beurre). **dè motè de femiyè** : des mottes de fumier.
588. **moué, mwé** *n m* tas. **na rèshe dè mwé dè femiyè** : une rangée de tas de fumier.
589. **moule** *n m* moule (pour pâtisserie). **on moule dè boué** : un moule de bois.
590. **moulin, mwlin** *n m* moulin. 1. du meunier. 2. à café. **on pti moulin a man** : un petit moulin à main.
591. mourir *verbe* **u moryévè** : il mourait.
592. **moushè** *n f* (*ici au pl*) mouches. **lè moushè** : les mouches.
593. **moutené** *p p* (*ici au f pl*) moutonnées. **lè nyeulè moutené** : les nuages (*f* en patois) moutonnés. c'est du français patoisé.
594. **môvé** *m* **môvéz** *f adj* mauvais, mauvaise. **môvé tè** : mauvais temps. **môvéz vya** : mauvaise vie. **dè môvézè gran-nè** : des mauvaises graines.

Marie Louise Morge

595. **Mura** *n f* Muraz, dans **la Mura** : la Muraz (lieu-dit de St-Paul).
596. **muzissyin** *n \*m (ici au pl)* musiciens. **neu von mezhijè dè muzissyin** : nous allons manger des musiciens (disait-on quand on mangeait des haricots faisant péter).
597. **Mwarou** *n* Moiroud (nom de famille). **Mwarou, na Mwarou** : Moiroud, une Moiroud.
598. **Mwarou** *n pl* Moirouds, dans **le Mwarou** : les Moirouds (village de St-Paul).
599. **mwè** : moins. **mwè lonzhè** : moins longues. **sink eurè mwè kòr** : cinq heures moins quart.
600. **myèzhe** *n f* tourteau de noix.
601. **nappa** *n f* nappe.
602. **nàr, nar m nàr, nère f adj** noir, noire. **on panyé nàr** : un panier noir. **na rôba nàr** : une robe noire. **la bize nère** : la bise noire. *f pl* : **lè groussè nyeulè nàre** : les gros nuages noirs. *n* dans **è nar** : en noir.
603. **Navètè, Navèttè m Navètta f n** Navette (nom de famille). **Navèttè, na Navètta** : Navette, une Navette.
604. **né n f** nuit. **y è né** : c'est nuit. **totè lè né** : toutes les nuits.
605. **nè, n adv de négation** ne. **i nè lévè pò** : ça ne lève pas. **i nè vjèrè pò la tèra** : ça ne retourne pas la terre. **i nè brizèr pò l femiyè** : ça ne briserait pas le fumier. **on n a pò lè tèr a sè** : on n'a pas les terres à ça. remarque : **nè** ou **n** peut être sous-entendu. **o fò kè dè rimò** : il ne fait que de rabâcher. **i môdè pò** : ça ne part pas. (et on aurait pu transcrire **on-n a pò lè tèr a sè**).
606. **Nemazin** *n* Ameysin (village de Yenne).
607. **nètèyé v** nettoyer.
608. **neu n m** nœud.
609. **neu pron** nous. **neu von mezhijè** : nous allons manger.
610. **nèvâ v** neiger. **i vo nèvâ** : il va neiger. **nèvu** : neigé.
611. **ni conj** ni. **ni trô blé ni tro sé** : ni trop mouillé ni trop sec.
612. **non n m** nom. **son non dè màzon** : son nom de famille.
613. **nôssè n f pl** noces. **lè nôssè** : les noces.
614. **nou** : neuf (9). **nou zheu** : neuf jours. **môr a nou an** : mort à neuf ans.
615. **nouò v** nouer. **on léchè duè fôlyè pè lè nouò èchon** : on laisse deux feuilles (à l'épi de maïs) pour les nouer ensemble.
616. **Novalize** *n* Novalaise (commune).
617. **novèbre n** novembre.
618. **noya n m** noyer.
619. **nué n f** noix.
620. **nwtron m ntra f adj** notre. **nwtron pan** : notre pain. **dzè ntra montanye** : dans notre montagne.
621. **nyeula n f** nuage. **lè groussè nyeulè nàre** : les gros nuages noirs.
622. **o, ô, u, i** (devant consonne), **ol, ul** (devant voyelle) *pron* il. **o fò kè dè rimò** : il ne fait que de rabâcher. **o zhèrne** : il germe. **o kmès a rapò** : il commence à faire l'épi. **ô vnyévè byè** : il venait bien. **u s é fé mò** : il s'est fait mal. **u zhoiyévè du vyolon** : il jouait du violon. **i bénichévè lè krwé** : il (le curé) bénissait les croix. **ol a byè kræssu** : il a bien poussé. **ul a chintu** : il a senti. remarque : devant consonne **o** et **u** ont une fréquence analogue (4 fois sur 10 chacun).
623. **obrepin n \*m** aubépine.
624. **ogmètò p p** augmenté. **la vya a ogmètò** : la vie a augmenté.
625. **oktôbre n** octobre.
626. **òlè, òle n f (ici au pl)** 1. ailes dans le cas général (mais *n f* a omis de le vérifier). 2. versoirs (de charrue). **lèz òlè, lèz òle** : les versoirs.
627. **òlòniyè, òloniyè n \*m** noisetier.
628. **ome n \*m** homme. **lz ome** : les hommes.
629. **on** (devant consonne), **on-n** (devant voyelle) *pron* on. **on labourè** : on laboure. **on fò dè sara** : on fait du sérac. **on rduj le fè** : on rentre le foin. **on pou s èfonsò** : on peut s'enfoncer. **on lè sòlè** : on les sale. **on-n èkeu** : on bat au fléau. **on-n a trelya** : on a pressé. **on-n almòve l fwà** : on allumait le feu. **on-n è fajévè dè polinta** : on en faisait de la polenta.
630. **on, n, na art indéfini** un, une (voir les 3 § ci-après).  
 1. **on** (devant consonne) *art indéf m* un. **on kourtj** : un jardin. **on barò** : un tombereau. **on lyin è bwé** : un lien en bois. **on sizèlin** : un seau. **on vyeu sa** : un vieux sac. **on kevèr** : un toit. **on plè feudò d èrba** : un plein tablier d'herbe.  
 2. **n** (devant voyelle) *art indéf m f* un, une. **n òlòniyè** : un noisetier. **n ôtèl** : un autel. **n èshanglyon** : une chènevotte. **n ètsèla** : une échelle. **n eulye** : une aiguille. **n aveulye** : une abeille.  
 3. **na** (devant consonne) *art indéf f* une. **na pyéra** : une pierre. **na nyeula** : un nuage. **na trè** : un trident. **na planshe** : une planche. **na polalye** : une poule. **na bétse** : une bête. **na ptjta bøsse** : un petit tonneau.
631. **onbra n \*f** ombre.
632. **onko adv** encore. **y a onko karanta zheu d ivèr** : il y a encore quarante jours d'hiver.

## Patois de St-Paul sur Yenne : glossaire

Marie Louise Morge

633. **oranjè** *n \*f (ici au pl)* oranges. **dèz oranjè** : des oranges.
634. **orbessiyè** *n \*m* alisier. mot donné par Henri Rey.
635. **ostou kè** *conj* aussitôt que. **on lyipòvè ostou kè le blò ton kopò** : on déchaumait aussitôt que les blés étaient coupés.
636. **ôtèl** *n\*m* autel. **n ôtèl è dyò dè l églize** : un autel en dehors de l'église.
637. **ôtre** *m otra f adj* autre. **dzè l ôtre sans** : dans l'autre sens. **l otra rà** : l'autre raie (de labour).
638. **ou** *conj* ou. **on sharé ou on barô** : un char ou un tombereau. **le pous è dzè ou è l èr** : le pouce en dedans ou en l'air (pour traire). **kloutrò a le travon, ou dyò a on fi dè fèr** : cloué aux poutres du plafond, ou dehors à un fil de fer (séchage du maïs).
639. **ou** *n* août. **la prossèchon du kinz ou** : la procession du 15 août.
640. **oua** *n \*m* œuf. **on zhône d oua** : un jaune d'œuf.
641. **ouarzhe, warzhe** *n* orge.
642. **ouit** : huit.
643. **ouitèna, vouitèna** *n f* huitaine.
644. **oulye** *n \*f* huile. **l shou d oulye** : le colza (mot à mot, le chou d'huile). **la pyér a oulye** : la meule servant à écraser les amandes de noix (mot à mot, la pierre à huile).
645. **ourtsu** *n (ici au pl)* orties. **dèz ourtsu** : des orties.
646. **pà** *n \*m (ici au pl)* cheveux. **le pà** : les cheveux.
647. **pà, pa** *n m (ici au pl)* haricots. **l pti pà** : les petits pois.
648. **Padè** *n* Padey (nom de famille). **Padè, na Padè** : Padey, une Padey.
649. **paké** *n \*m (ici au pl)* paquets. **è paké** : en paquets.
650. **Paklon** *m Paklena f n* surnom d'une famille Dantin. **Dantin Paklon, na Paklena**.
651. **Palangô** *n* surnom d'une famille Machel.
652. **Palèta** *n f* Palette, dans **la Palèta** : la Palette (lieu-dit de St-Paul).
653. **palètta** *n f* petite pelle. **na ptita palètta, pè brassò** : une très petite pelle, pour brasser (écrasement des grains pour faire du gruau ; en réalité la pelle n'est pas si petite).
654. **paly, paye, pay** *n f* paille. **dè paye dè segla** : de la paille de seigle. **on kevèr teut è paly** : un toit tout en chaume.
655. **palyasson** *n m* 1. paillason. 2. partie supérieure de ruche ancienne en paille (diamètre 40 cm, hauteur 20 à 30 cm). **dè palyasson** : des parties supérieures de...
656. **palyò** *n m* « pailla » (paneton).
657. **pan** *n m* pain. **l pan béni** : le pain béni.
658. **panir** *n f* sorte de garde-manger couvert et grillagé pour les tommes (50 cm \* 50 cm \* 50 cm).
659. **paniyè, panyé** *n m* panier (**paniyè** est la forme normale, **panyé** le mot français).
660. **pa-na** *n f* panne.
661. **paran** *n m* adret, endroit bien exposé au soleil. **byè u paran** : très bien exposé au soleil.
662. **parè** *n \*m (ici au pl)* parents. **le pròshe parè** : les proches parents.
663. **parè** *n m* parrain. **l parè babelyòr** : le parrain « babillard » (parrain suppléant du parrain officiel pour le cas où celui-ci viendrait à décéder).
664. **Pariza** *n f* Parise (nom de vache, pelage jaune pâle). la patoisante ne connaît pas de bœuf Paris.
665. **parlò** *v* parler.
666. **parpalya** *p p* se dit pour un bovin dont le pelage a plusieurs couleurs (« parpaillé » en français local).
667. **parparò** *n f* résidu montant à la surface du beurre fondu.
668. partager *verbe* **i partadzév** : il partageait ? ils partageaient ?
669. **pàrya, pérya** *n f* pâtée (du cochon). **la pérya dzè on gran brinzin** : la pâtée dans une grande marmite.
670. **pasnada** *n f* carotte.
671. **Passé** *m Passèta f n* Passet (nom de famille). **Passé, la Passèta** : Passet, la Passet.
672. **passò** *v* passer. **l éga i pòssè** : l'eau y passe (dans ce gouffre). **on lè lòvè, on lè pòs u vin blan** : on les lave, on les passe au vin blanc (les tommes). **on passòvè u pti van** : on passait au van à main (on vanait le maïs).
673. **pata** *n f* chiffon. **na pata fin-na** : un chiffon fin.
674. **Patra** *n* surnom d'une famille Moiroud. **Patra, na Patra**.
675. **patroliyé** *v* patauger (sur la terre labourée détrempée). **on patrolye** : on patauge.
676. **pàvre** *n \*m* poivre. **dè pàvre** : du poivre.
677. **pè** *n m* pet.
678. **pè, p** *prép* pour. **na kourda pè shokon** : une corde pour chacun. **on morchô dè seukre, pè le shin** : un morceau de sucre, pour le chien. **la kéta alòvè pè la snari** : la quête allait pour la sonnerie. **la myèzhe y è pè l oulye** : le tourteau c'est pour l'huile. **pè la Shandèleuza** : pour la Chandeleur. **pè balyi dè tèra** : pour donner de la terre (pour labourer plus profondément). **on léchè duè fôlyè pè lè nouò èchon** : on laisse deux feuilles pour les nouer ensemble. **sarklò, pè fòrè krèvò l èrba** : sarcler, pour

Marie Louise Morge

- faire crever l'herbe. **pè èlèvò la pyô** : pour enlever la peau. **korkon apré lui p u ramasso** : quelqu'un après lui pour « y » ramasser (pour ramasser ça).
679. **pe, p, per** (devant consonne), **pi** (devant voyelle) *adv* plus (antonyme de moins). **pe lonzhe kè l blò** : plus longue que le blé. **pe nâr** : plus noir. **p four** : plus fort. **molu p fin** : moulu plus fin. **la segla... per tou meura kè l blò** : le seigle... plus tôt mûr que le blé. **pi yôtè** : plus hautes.
680. **pè, pèr** *prép* par (lieu, rôle distributif). **pè tèra** : par terre. **pè l trapon** : par le « trapon ». **dou vyazhe pè zheu** : deux fois par jour. **on lè mètè ran pè ran su l mar** : on les met (les tommes) rang par rang sur le marc. **duè bwyè pèr an** : deux lessives par an.
681. **pèdre** *v* pendre. **on lè pèdzèvé** : on les pendait.
682. **pèlassiyè** *v* éplucher, peler. **dè tarteuflè a pèlassiyè** : des pommes de terre à éplucher. **èl an tò pèlachà, pèlaché** : elles ont été épluchées. **le mètè sè pèlachévè pò** : le milieu (ne) se pelait pas.
683. **pèlyô** *n m* morceau (de terrain).
684. **penyô** *v* peigner. 1. le chanvre. **penyô... na planshe avoué dè ptitè tije** : peigner... (on avait pour cela) une planche avec des petites tiges. **pò penyô** : pas peigné. 2. la paille de seigle pour gluis. **on punyovè chla paye** : on peignait cette paille.
685. percer *verbe* **la pwèta kè parchévè la tèra** : la pointe (de charrue) qui perçait la terre. **na pôsh parcha** : une écumoire (une louche percée).
686. **pèrchè** *n f (ici au pl)* pêches (fruits). **lè pèrchè** : les pêches.
687. **pèrchérijè** *n m* pêcher (arbre).
688. **pèrshe** *n f* 1. perche (de bois). 2. âge (de la charrue).
689. **pèrta** *n f* 1. perte dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. fuite dans la toiture. **na pèrta, yeu k i plou dzè** : une fuite, où ça pleut dedans.
690. **Péryan** *n* Perriand (nom de famille). **Péryan, na Péryan** : Perriand, une Perriand.
691. **petafena** *n f* fromage fort (appelé ainsi en Isère et à Lyon). localement c'est **la trakla**.
692. **petafenô** *p p* « pitafiné ». **petafenô : y a fé môvèz fin, môvèz vya** : ça a fait mauvaise fin, mauvaise vie.
693. **pètè** *n \*f (ici au pl)* pentes. **dè pètè** : des pentes.
694. **pèteushiyè** *v* tasser en marchant, piétinant (par exemple le foin dans le fenil).
695. **pèteuzhiyè** *v* patauger, piétiner. **pèteuzhiyè dzè chla beuza** : patauger, piétiner dans cette bouse. **èl pèteuzhè** : elle (la vache) patauge, piétine.
696. **pètò** *v* péter (faire un pet).
697. **peunye** *n m* peigne. **on pti peunye a ché sèt dè** : un petit peigne à six sept dents (pour le chanvre).
698. **pèyé** *v* payer.
699. **pezon** *n m* pilon. **on pezon dè boué** : un pilon de bois (pour piler le gros sel).
700. **Pijon** *n* Pigeon, dans **la lanpa Pijon** : la lampe Pigeon.
701. **Pin** *n* Pin (nom de famille). **Pin, na Pin** : Pin, une Pin.
702. **piyè** *n \*m* pied. **a piyè** : à pied.
703. **pla** *adj* plat.
704. **pla** *n \*m* plat (de nourriture). **è pla** : (\*du maïs) en plat. **pè le pla** : (\*du sel fin) pour les plats.
705. **plan** *n \*m (ici au pl)* plants. **se sèmè, se plan** : ses semences, ses plants.
706. **planshe** *n f* planche. **dè planshè** : des planches.
707. **planta** *n f* 1. plante. **l rirbou, na planta** : l'arrête-boeuf, une plante. 2. tige. **to l lon d la planta** : tout le long de la tige (de maïs).
708. **plasse** *n \*f* place. **shanzhiyè dè plasse** : changer de place.
709. **Platir** *n f* Platière, dans **la Platir** : la Platière (lieu-dit de Meyrieux-Trouet).
710. **plè** *adj* plein. **on plè feudò d èrba** : un plein tablier d'herbe. **plè dè malôtè** : plein de mottes.
711. **pleuvà, pleuva** *v* pleuvoir. **i plou** : il pleut. **i pleuyévè** : il pleuvait.
712. **\*plèyé** *v* envelopper. **on lè plèyé** : on les enveloppe (les tommes, dans des feuilles de maïs).
713. **plôtè** *n f (ici au pl)* jambes (mot peu employé). **lè plôtè** : les jambes.
714. **plôzhe** *n f* pluie.
715. **plu** *adv* plus (négation). **i nè kràsse plu** : ils ne grandissent plus.
716. **pluzyeur** *adv* plusieurs. **on la lèvè pluzyeur fà** : on la lave plusieurs fois.
717. **pò** *n \*m (ici au pl)* pas. **nou pò** : neuf pas.
718. **pò, po** *adv* pas. **pò d arzhè** : pas d'argent. **po dz évijè** : pas d'éviers. **pò trô épiyè** : pas trop épais. **po byè sé** : pas bien sec. **on zheu, pò mé** : un jour, pas plus. **i nè lèvé pò** : ça ne lève pas. **i nè brizèr pò l femiyè** : ça ne briserait pas le fumier. **pò sè kushiyè dèssô** : (il ne faut) pas se coucher dessous. **i môdè pò** : ça (ne) part pas. **i sè fò pò kwère** : ça (ne) se fait pas cuire. remarque : **po** est assez rare, l'accent sur **o** a peut-être été oublié.
719. **Pòkou** *n* Paccoud (nom de famille). **Pòkou, na Pòkou** : Paccoud, une Paccoud.
720. **pòla** *n f* pelle. **na pòla karò** : une bêche à lame plate, sans dents (mot à mot, une pelle carrée).
721. **polalye** *n f* poule. **lè polalyè, lè polayè** : les poules.

Marie Louise Morge

722. **polè** *n m* poulet.
723. **polinta** *n \*f* polenta (la « polinte » en français local).
724. **poma** *n f* pomme.
725. **Pon** *n m* Pont, dans **I Pon Marsiyè, u Pon Marsiyè** : le, au Pont Mercier (entre Meyrieux et Méthenod).
726. **ponpon** *n m* pompon.
727. **Ponsé** *m Ponsèta* *f n* Poncet (nom de famille). **Ponsé, la Ponsèta** : Poncet, la Poncet.
728. **por** *n \*m (ici au pl)* poireaux. **dè por** : des poireaux.
729. **pôr** *n m* port, dans **a môvé pôr** : à mauvais port (ce qui semble signifier : en un endroit où il est difficile de mener ou de charger le char).
730. **porteur** *n \*m (ici au pl)* porteurs. **katre porteur** : quatre porteurs (pour un cercueil).
731. **pôsh** *n f* louche, dans **na pôsh parcha** : une écumoire (mot à mot, une louche percée).
732. **pôtisseri** *n f* pâtisserie.
733. **pou** *adv* peu. **pou èvòzò** : peu évasé.
734. **pouè** *adv* point, pas. **pouè dè fèr** : point de fer. **pouè dè manètè** : point de manettes.
735. **pounya** *n f* poignée (quantité contenue dans la main fermée). **na pounya dè groussa sò** : une poignée de gros sel.
736. **pous** *n m* pouce.
737. **poutta** *n f* châtaigne vide.
738. pouvoir *verbe* **on pou s èfonsò** : on peut s'enfoncer.
739. prendre *verbe* **è prènyan dè boué** : en prenant du bois.
740. présurer *verbe* **on lè prezeurè... avoué on ké dè vyô** : on les présure... avec une caillette de veau.
741. **preyére** *n f* prière.
742. **prezeura** *n f* présure.
743. **privò** *p p (ici au f)* privée. **la komnyon privò** : la communion privée (1<sup>ère</sup> communion, probablement).
744. **profondeur** *n f* profondeur.
745. **Pròryon** *n* Prariond (lieu-dit de St-Paul).
746. **prôshe** *adj (ici au m pl)* proches. **le prôshe parè** : les proches parents.
747. **prossèchon** *n f* procession. **è prossèchon** : en procession.
748. **pti** *m pti* *f adj* petit, petite. **on pti peunye** : un petit peigne. **on pti temon** : un petit timon. **a pti fwà** : à petit feu. **u Pti Krwà** : au Petit Creux (lieu-dit de St-Paul). **na pti bôsse** : un petit tonneau. **na pti sèla** : une petite chaise. *m pl* : **la segla... peti gran** : le seigle... petits grains. **dè pti bou** : des petits bœufs. **è pti moué** : en petits tas. **dè petiz èfan** : des petits enfants. *f pl* : **dè ptiè branshè** : des petites branches. **dè ptiè òlè** : des petits versoirs (accent tonique oublié). *n m* dans **dè pti zhône pè la fareuna** : du petit jaune (du petit maïs jaune) pour la farine.
749. **pura** *adj (ici au f)* pure.
750. **pussa** *n f* poussière.
751. **Putô** *n* Puthon (nom de famille). **Putô, la Putô** : Puthon, la Puthon (forme patoise douteuse).
752. **Pwà** *n m* Puits, dans **I Pwà dè la Tenna** : gouffre dans la montagne du Chat (mot à mot, le Puits de la Cuve).
753. **pwà** *n m* puits. **on pwà sè fon** : un gouffre (un puits sans fond).
754. **pwé** *adv* puis, dans **è pwé** : et puis, et aussi. **na krèsh è pwé I ròtèlyè** : une crèche et puis le râtelier. **kwéré lontè le gru, è pwé dè tarteuflè è pwé dè por** : cuire longtemps le gruau, et puis des pommes de terre et puis des poireaux.
755. **pwèta, pwèt** *n f* pointe. **na gran pwèta è fèr, na gran pwèt è fèr** : une grande pointe en fer (au bout du soc de charrue). **lè pwètè d la grapa** : les dents de la herse.
756. **pwèton** *n \*m (ici au pl)* gerbes dont les javelles sont toutes dans le même sens.
757. **pwri** *m pwrya* *f adj* pourri, pourrie. **on tè pwri** : un temps pourri. **la pay è pwrya** : la paille est pourrie.
758. **pyéra, pyér, pyèr** *n f* pierre. **è pyéra** : en pierre. **la pyér a oulye, la pyèr a oulye** : la meule servant à écraser les amandes de noix (mot à mot, la pierre à huile) ; avec un réglage différent cette meule pouvait écraser des céréales pour faire du gruau.
759. **pyeu** *n \*m (ici au pl)* poux. **le pyeu** : les poux.
760. **pyô** *n f* peau. **dè pyô dè tarteuflè** : des peaux de pommes de terre.
761. **rà** *n f* fraie de labour, sillon. **lè ptiè ra** : les petites raies.
762. **Rà** *n* Rey (nom de famille). **Rà, na Rà** : Rey, une Rey.
763. **ràde** *adj \*m* raide.
764. **ramassò** *v* ramasser.
765. **Ramô** *n* Rameaux (le mot patois peut s'utiliser sans article). **le Ramô** : les Rameaux. **pè Ramô** : pour les Rameaux. **I tè ké fò a Ramô fò to I an** : le temps qui fait aux Rameaux fait toute l'année.
766. **ran** *n \*m* rang. **on lè mètè ran pè ran su I mar** : on les met (les tommes) rang par rang sur le marc. **è ran** : en rangs.

Marie Louise Morge

767. **rapò** *v* faire l'épi (se dit pour le maïs). **na fa k u tan rapò** : une fois qu'ils étaient en épis.
768. **rappa** *n f* épi. 1. **la rappa dè blò** : l'épi de blé. 2. **la guelye** est l'épi de maïs avec ou sans ses grains, mais il semble que **na rappa** désigne un épi de maïs en début de formation.
769. **ràzin** *n m* raisin.
770. **Rbou** *n* Rubod ou Rubods, dans **a Rbou, le Rbou** : à Rubod, les Rubods (village de St-Paul).
771. **\*rduirè** *v* rentrer, ramener. **on rduj le fè** : on rentre le foin.
772. **rè** : rien. **on fajévè rè** : on ne faisait rien.
773. **Rebèsson, Robèsson** *m* **Rebèssena** *f n* Robesson (nom de famille). **na Rebèssena** : une Robesson.
774. **rebôr** *n m* rebord. **I rebôr abrupt** : le rebord abrupt.
775. **reboushiyè** *v* reboucher. **reboushiyè na pèrta, yeu k i plou dzè** : reboucher une fuite (de la toiture), où ça pleut dedans.
776. **Reché** *n* Rochaix ? Rochet ? (nom de famille). **Reché, na Reché**.
777. **Rechô** *n* Rousseau (Million Rousseau, nom de famille). *pl* : **le Rechô**.
778. recouvrir *verbe* **on rkreviyévè, rekevriyévè avoué I begò** : on recouvrait (le maïs semé) avec la houe à main.
779. **rèchôn** *n f* ration (de foin pour les vaches).
780. **refriyò** *v* refroidir, rafraîchir. **I tè a byè refriyò** : le temps a bien rafraîchi.
781. **réglò** *p p* (*ici au f*) réglée. **la pyè a oulye réglò pè sè** : la meule réglée pour ça (pour faire du gruau).
782. **regotèyè** *v* reboucher une fuite dans la toiture (*ici toit en chaume*).
783. **Rejô** *n pl* *\*m* Rozels, dans **le Rejô** : les Rozels (village de St-Paul).
784. **Rejô** *n* Rozel (nom de famille). **Rejô, na Rejô** : Rozel, une Rozel.
785. **rèmò** *v* remuer, déplacer. **on rêmè la pèrshe** : on déplace l'âge de la charrue (pour labourer à ras d'une treille).
786. **remò** *v* ruminer. **èl rêmè** : elle rumine.
787. **renòr** *n m* renard.
788. **renyeù** *n m* individu au caractère désagréable.
789. **rèshe** *n f* rangée. **na rèshe dè mwé dè femiyè** : une rangée de tas de fumier. **na rèshe dè fè, na rèshe dè zhèrbe** : une rangée de foin, une rangée de gerbes (placées côte à côte sur le fenil).
790. **rèsse** *n f* 1. scie dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. scierie.
791. **rèssiye** *v* rincer.
792. **Reté, Rté** *n m* Essartets, dans **Reté, I boué du Rté** : les Essartets, le bois des Essartets (lieu-dit de St-Paul). le mot patois est *sing*, avec ou sans *art* ; c'est une aphérese.
793. **\*rètrò** *v* rentrer. **è rètran** : en rentrant.
794. **reutò** *v* 1. roter dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. fermenter. **fò k o rota** : il faut qu'il « rote » (en parlant du blé en gerbes dans le fenil).
795. **rèya** *p p* rayé (ou plus exactement rainuré, en parlant de la caisse pour égoutter les tommes).
796. **rèyon** *n* *\*m* (*ici au pl*) rayons (d'étagère ou de garde-manger).
797. **Rezhon** *n f* Rougeon (nom de vache, pelage rouge).
798. **Rezolà, Rzola** *n m* Risolet, dans **u Rezolà, u Rzola** : au Risolet (village de Meyrieux-Trouet).
799. **riflò** *p p* usé (pour une chaussure).
800. **Rilyin** *n* diminutif d'Aurélien.
801. **rjma** *n f* rabâcheur. **na rjma** : un rabâcheur.
802. **rimò** *v* rabâcher. **o fò kè dè rimò** : il ne fait que de rabâcher.
803. **rirbou** *n m* arrête-bœuf (plante).
804. **rlachon** *n f* (*ici au pl*) relations (personnes fréquentées). **lè rlachon** : les relations.
805. **rneulye** *n f* grenouille.
806. **Rniyè** *n pl* Reigniers, dans **le Rniyè** : les Reigniers (village de St-Paul).
807. **rò** *n* ras, dans **a rò tèra** : à ras terre.
808. **rôba** *n f* robe. **na rôba nâr** : une robe noire.
809. **rondin** *n m* (*ici au pl*) rondins. **dè grou rondin sèklò** : des gros rondins cerclés (anciens rouleaux agricoles).
810. **Ronzhon** *m* **Ronzhena** *f n* Rougeon (nom de famille). **Ronzhon, la Ronzhena** : Rougeon, la Rougeon.
811. **ròramè** *adv* rarement.
812. **ròre** *adj m* rare.
813. **ròté** *n m* râteau.
814. **ròtèlyè** *n m* râtelier (à l'étable).
815. **rou** *n m* roux.
816. **roua** *n f* roue. **dyué rwé** : deux roues. **on vjèrè lè roué** : on tourne les roues.
817. rouler *verbe* **on roulè** : on roule (le blé en herbe).
818. **roulètta** *n f* « roulette » (grosse charcuterie à base de morceaux de tête de cochon, oreilles comprises,

Marie Louise Morge

- fortement assaisonnée de sel poivre et épices, ficelée ; on la mangeait comme casse-croûte pour la batteuse ; avec une tête de cochon on faisait deux roulettes).
819. **roulô** *n m* rouleau (instrument agricole).
820. **rozèta** *n f* frosette (grand saucisson).
821. **rozhe** *adj m f* rouge. **la sò rozhe** : le sel rouge (dénaturé). *f pl* : **bolè rozhè** : boules rouges. *n m* dans le **rozhe** : le rouge (le sel rouge ; ici influence du français car sel est *f* en patois).
822. **rpyà** *n* dans **è rpyà** : se dit d'une culture faite au même endroit que l'année précédente. **le shnève... shanzhiyè dè plasse, jamé fòrè è rpyà** : le chanvre... changer de place, jamais faire deux années de suite au même endroit.
823. **rsèta** *n f* recette (argent encaissé).
824. **russj** *v* réussir.
825. **ryon** *n m* rond. **on gran ryon** : un grand rond. *n f pl* : **dè ryondè** : des rondes (des perches rondes).
826. **Ryondisse** *n f* Riondisse, dans **la Ryondisse** : la Riondisse (bois entre Meyrieux et Verthemex, sur Verthemex).
827. **rzèrva** *n f* réserve. **leu rzèrva** : leur réserve (de miel).
828. **sa** *n m* sac. **on vyeu sa** : un vieux sac.
829. **sabô** *n \*m* (ici au pl) sabots. **dè sabô** : des sabots.
830. **sakramè** *n m* sacrement. **I sin sakramè** : le saint sacrement.
831. **saler** *verbe* **on lè sòlè** : on les sale (les tomates).
832. **salwar** *n m* saloir.
833. **San-Pou** *n* Saint-Paul sur Yenne (commune).
834. **San-Pyégré** *n* St-Pierre d'Alvey (commune).
835. **sans** *n \*m* sens. **dzè l ôtre sans** : dans l'autre sens.
836. **sara** *n* sérac (fromage). **on fò dè sara** : on fait du sérac.
837. **sarklò** *v* sarcler (mais chez la patoisante on disait **mondò**).
838. **sarva** *n f* étang pour le moulin.
839. **sarvehòble** *adj \*m* serviable.
840. **sarvyéta** *n f* serviette.
841. **sazhe** *adj f* sage, dans **na mòrè sazhe** : une sage femme.
842. **sè** (devant consonne), **s** (devant voyelle) *pron* se. **sè maryò** : se marier. **I seulà sè lévè** : le soleil se lève. **na nyeula kè sè trène** : un nuage qui se traîne. **i sè fò pò kwèrè** : ça ne se fait pas cuire. **on pou s èfonsò** : on peut s'enfoncer. **I tè s iguè** : le temps s'arrange. **u s é fé mò** : il s'est fait mal.
843. **sé** *adj* sec. **ni trô blé ni tro sé** : ni trop mouillé ni trop sec. **sètè, sèttè** : sèches.
844. **se** *adv* si, aussi. **pò se bon** : pas si bon.
845. **sè** *prép* sans. **on pwa sè fon** : un puits sans fond (un gouffre). **sè la rèssiye** : sans la rincer.
846. **sè** *pron* ça. **teu sè** : tout ça. **on n a pò lè tèt a sè** : on n'a pas les terres à ça (aptès à la culture du tabac). **la pyèr a oulye réglò pè sè** : la meule réglée pour ça (pour faire du gruau).
847. **segla** *n f* seigle.
848. **sèkeurè** *v* secouer.
849. **sèklò** *p p* (ici au m pl) cerclés. **dè grou rondin sèklò** : des gros rondins cerclés (anciens rouleaux agricoles).
850. **sèla** *n f* chaise. **na ptîta sèla** : une petite chaise.
851. **selon** *prép* selon. **a gran branle lontè... selon la rsèta** : à grand branle longtemps... selon la recette (pour un baptême ou un mariage, sonnerie des cloches plus ou moins longue selon le produit de la quête).
852. **sèlye** *n f* seille. **na sèlye : na ptîta dzarla, è boué** : une seille : une petite « gerle », en bois.
853. **sèlyò** *n m* baquet. **on ptî sèlyò = on ptî baké** : un petit baquet.
854. **sèlyon** *n \*m* (ici au pl) largeurs à ensemer (de neuf pas). **markò le sèlyon** : jalonner les largeurs à ensemer.
855. **sèman-nè** *n \*f* (ici au pl) semaines. **trà sèman-nè** : trois semaines.
856. **sèmè** *n* (ici au pl) semences. **se sèmè** : ses semences.
857. **semetsère, semtsàr, semtsar** *n m* cimetière. **u semtsàr, u semtsar** : au cimetière.
858. **semiyè** *n \*m* (ici au pl) sommiers (poutres de charpente). **tra semiyè** : trois sommiers.
859. **sénateur** *n \*m* sénateur.
860. **sènò** *v* semer. **sènò I goufreumè** : semer le maïs. **lui sènòvè è ma d grapòve** : lui semait et moi je hersais.
861. **serize** *n f* cerise. **na serize botsasse** : une cerise sauvage.
862. servir *verbe* **u sarvyévè la mèssa** : il servait la messe.
863. **sèshiyè** *v* sécher.
864. **sèt** : sept. **on ptî peunye a ché sèt dè** : un petit peigne à six sept dents (pour le chanvre).

Marie Louise Morge

865. **seueutò** *v* sauter. **on l fò seueutò** : on le fait sauter (le maïs qu'on vanne à la main).
866. **seuflé** *n \*m (ici au pl)* soufflets. **dè seuflé** : des soufflets.
867. **seukre** *n \*m* sucre. **on morchò dè seukre** : un morceau de sucre.
868. **seulà** *n m* soleil.
869. **seulèta** *adj f* seule. **teuta seulèta** : toute seule.
870. **seuliyè** *n f* fenil. **su l seuliyè** : sur le fenil.
871. **seulò** *n m* soulier.
872. **seupa** *n \*f* soupe. **è seupa dè gôdè** : en soupe de maïs.
873. **seupò** *n m* souper.
874. **seurpràza** *n f* surprise. **na bwina seurpràza** : une bonne surprise.
875. **seuvè** *adv* souvent. **d y é fé seuvè !** : j'ai fait ça souvent !
876. **seuzhe** *n m* cuveau. **kolò avoué l seuzhe** : couler avec le cuveau (en parlant d'une lessive).
877. **Shalyère** *n* Challière (village de St-Paul).
878. **shan** *n \*m (ici au pl)* champs. **dyè le shan** : dans les champs.
879. **shandèlè** *n \*f (ici au pl)* chandelles. **dè shandèlè** : des chandelles (d'église).
880. **Shandèleuza** *n f* Chandeleur. proverbe : **pè la Shandèleuza, si l renòr sour d sa tan-na, y a onko karanta zheu d ivèr** : pour la Chandeleur, si le renard sort de sa tanière, il y a encore quarante jours d'hiver.
881. **shanpanyon** *n \*m (ici au pl)* champignons. **le shanpanyon** : les champignons.
882. **Shanprovè** *n* Champrovent (lieu-dit de Chevelu).
883. **shanzhiyè** *v* changer. **shanzhiyè dè plasse** : changer de place.
884. **Shanzhvèla** *n* Changevelle (lieu-dit de St-Paul).
885. **shapé** *n m* chapeau.
886. **Shapèla** *n f* Chapelle, dans **la Shapèla** : la Chapelle Saint-Martin (commune).
887. **shaplò** *v* briser, mettre en petits morceaux. **shaplò u bego** : briser à la houe (les mottes de terre de labour).
888. **sharé** *n m* char. **dè kourdè dè sharé** : des cordes de char.
889. **sharfò** *v* chauffer. **sharfò l éga** : chauffer l'eau.
890. **sharpèta** *n f* charpente.
891. **sharshiyè** *v* chercher.
892. **sharui, sharu** *n f* charrue (**sharu** n'a été rencontré qu'une fois). en voici une description succincte, sans l'avant-train : **la sharui : on temon, na pèrshe, dyué kournè, l ketsò, on pti shvelyon, la pwèta kè parchévè la tèra, lèz òle** : la charrue : un timon, un âge, deux mancherons, le coutre, une petite chevillette, la pointe qui perçait la terre, les versoirs. **la sharui, i nè virè pò la tèra, i l apôyè su l otra rà** : la charrue, ça ne retourne pas la terre, ça l'appuie sur l'autre raie. (pour la patoisante, charrue et braban sont deux catégories distinctes).
893. **\*sharzhiyè** *v* charger. **pò shardza** : pas chargé (léger, en parlant de thé).
894. **shataniyè** *n m* châtaignier.
895. **shé** *p p* chu. **d é tonbò = d é shé** : je suis tombé (**shé** est rare).
896. **shèna** *n f* chaîne.
897. **shéne** *n m* chêne.
898. **shenève, shnève** *n m* chanvre. **on fi dè shnève** : un fil de chanvre.
899. **sheron** *n \*m (ici au pl)* vers de tomme. **dè sheron** : des vers de tomme.
900. **shèsherèsse** *n f* sécheresse.
901. **sheussètè** *n f (ici au pl)* chaussettes. **mè sheussètè** : mes chaussettes.
902. **shvelyon, shvelyon** *n m* petite cheville.
903. **shevron** *n m (ici au pl)* chevrons. **kloutrò u shevron** : clouée aux chevrons.
904. **shin** *n m* chien.
905. **shmizè** *n f (ici au pl)* chemises. **dè shmizè dè tèla blanshè** : des chemises de toile blanches.
906. **\*shò** *m shòda* *f adj* chaud, chaude. **la pasnada shòda** : la carotte chaude. *n* dans **i fò shò** : il fait chaud.
907. **shokon** *pron* chacun. **shokon son teur** : chacun son tour.
908. **shòlò** *n f* passage fait dans la neige.
909. **Shòtèlòr** *n m* Châtelard, dans **vé l Shòtèlòr** : vers le Châtelard (lieu-dit de Yenne).
910. **shou** *n m* chou. **l oulye dè shou** : l'huile de colza. **l shou d oulye** : le colza (mot à mot, le chou d'huile). *pl* : **le shou** : les choux.
911. **Shvelu, Shvèlu** *n* Chevelu (portion et hameau de St-Jean de Chevelu). **a Shvelu** : à Chevelu. la forme **Shvelu** est la plus courante.
912. **Shwazé** *n* Choisel (lieu-dit de St-Paul).
913. **si** *conj* si. **si l renòr sour d sa tan-na** : si le renard sort de sa tanière.
914. **sijò** *n m* ciseaux (le mot patois est au *sing*). **on sijò** : des ciseaux.



Marie Louise Morge

915. **sin** *adj* saint, dans **I sin sakramè** : le saint sacrement.
916. **sink** : cinq. **sink eurè** : 5 h.
917. **sinkanta** : cinquante.
918. **Sint** : Saint, Sainte, dans **la Sint Antwane, la Sint Katrine** : la Saint-Antoine, la Sainte-Catherine (fêtes du saint et de la sainte).
919. **siny** *n m* signe. **I siny dè krué** : le signe de croix.
920. **sizèlin** *n m* seau. **katre sizèlin** : quatre seaux.
921. **snari** *n f* sonnerie.
922. **snò** *v* sonner. **snò I klòr** : sonner le glas. **on snòvè jusk u semtsar** : on sonnait jusqu'au cimetière.
923. **sò** *n f* sel. **na pounya dè groussa sò** : une poignée de gros sel. **la sò rozhe** : le sel rouge (dénaturé).
924. **sô** *prép* sous. **sô I avan-ta** : sous l'avant-toit.
925. **Sôka** *n* Saucaz (nom de famille).
926. **Sôla** *n f* Salle, dans **I krwa d la Sôla** : le ravin boisé de la Salle, avec ruisseau (entre Loisieux et St-Pierre d'Alvey).
927. **sòltò** *n f* saleté.
928. **son** *m sa f adj* son, sa. **son non dè màzon** : son nom de famille. **shokon son teur** : chacun son tour. **sa faka** : sa poche. **I renòr sour d sa tan-na** : le renard sort de sa tanière. *pl* : **se pti klarjon** : ses petits enfants de cœur. **se sèmè, se plan** : ses semences, ses plants.
929. **sonbre** *adj (ici au m)* sombre. **on tè sonbre** : un temps sombre.
930. **sonzhon** *n m* sommet. **la krèma mont u sonzhon** : la crème monte au sommet.
931. **sòrzhe** *n f* serge. **la sòrzhe** : **on fi dè lan-na, on fi dè shnève** : la serge : un fil de laine, un fil de chanvre.
932. **sòssèta** *n f* trempette. **fètè la sòssèta !** : faites la trempette ! (sens probable : trempez votre biscuit dans boisson !).
933. **soassisson** *n m* saucisson.
934. **sourtè** *n f (ici au pl)* sortes. **duè sourtè dè goufreumè** : deux sortes de maïs.
935. **sourti** *v* sortir. **I renòr sour d sa tan-na** : le renard sort de sa tanière. **la grappa le sòrtsévè tui** : la herse les sortait tous.
936. **sòzhe** *n* saule. **dè branshè dè sòzhe** : des branches de saule.
937. **sti** *adj m ce*. **sti momè** : ce moment (le moment présent). le démonstratif **sti** souligne la proximité.
938. **su, chu** *prép* sur. **ètèdu su la tèra** : étendu sur la terre. **su I seuliyé** : sur le fenil. **su Shvèlu** : sur Chevelu (sur le territoire de Chevelu). **su I rou** : sur le roux (tendant vers le roux). **le zheu chu yon** : le joug sur un (sur un boeuf). (**chu** est rare).
939. **suasse** *n f* suie. **katre sizèlin dè suasse** : quatre seaux de suie.
940. **sué** *n m* sol de grange (et peut-être aussi la grange elle-même).
941. **sueu** *n f* 1. sueur. 2. suée. **na bwna sueu** : une bonne suée.
942. suivre *verbe* **on suiyévé I èkorò** : on suivait le curé.
943. **surpli** *n m* surpli. **na rôba nàr, on pti surpli blan** : une robe noire, un petit surpli blanc (pour les enfants de cœur, aux enterrements).
944. **survèliyé** *v* surveiller.
945. **swò** *v* suer. **de sueu** : je sue. **d é swò** : j'ai sué.
946. **syèl** *n m* ciel. **le syèl è blu** : le ciel est bleu. **I ark an syèl** : l'arc-en-ciel.
947. **taba** *n m* tabac.
948. **tàla, tèla** *n f* toile. **dè shmizè dè tèla** : des chemises de toile.
949. **taleu, tale, tal** *n m* (*ici au pl*) en français local « talus » (un talus est la partie d'une plante située près de sa base). 1. cas du seigle. **le taleu, I tal è dyô** : les parties des tiges opposées aux épis en dehors (placées du côté extérieur, pour le battage au fléau). 2. cas du maïs. **le tale k i fô arashiyè avoué la lyipa** : les bases des tiges qu'il faut arracher avec la charrue déchaumeuse.
950. **talya** *p p* taillé.
951. **tan-na** *n f* tanière. **I renòr sour d sa tan-na** : le renard sort de sa tanière.
952. **tapèta** *n f* tapette. **na tapèta a on manzhe** : une tapette à un manche (outil de couvreur de toit en chaume).
953. **tapò** *v* taper. **tapò dè pà** : battre des haricots (au fléau).
954. **Tarozire, Tarozir** *n f* Terrosière, dans **la Tarozire, la Tarozir** : la Terrosière (lieu-dit de St-Paul).
955. **tarteufla** *n f* pomme de terre. **dè pyò dè tarteuflè** : des peaux de pommes de terre. **dè karote, dè tarteufl avoué** : des betteraves, des pommes de terre aussi.
956. **tarteufliyè** *n m* champ de pommes de terre ? tas de pommes de terre ?
957. **tè** *n m* temps. 1. météorologie. **bô tè, môvé tè** : beau temps, mauvais temps. **I tè sè kreuvé** : le temps se couvre. 2. époque. **du tè d mon gran** : du temps de mon grand-père.
958. teindre *verbe* **d é tsin mè sheussètè** : j'ai teint mes chaussettes.
959. **temon** *n m* timon. **ashapò u temon** : atteler au timon.

Marie Louise Morge

960. **témouè** *n m* témoin (de mariage).
961. tenir *verbe* **l'ome kè tin lè kournè** : l'homme qui tient les mancherons.
962. **Tenna** *n f* Cuve, dans **l'Pwa dè la Tenna** : gouffre dans la montagne du Chat (mot à mot, le Puits de la Cuve).
963. \***tenò** *v* tonner. **i tenè, y a tenò** : il tonne, il a tonné.
964. **tepin** *n m* pot. **on tepin a dyuèz ansè (gré)** : un pot à deux anses (en grès).
965. **tèra, tèr** *n f* terre. **na bwna tèra** : une bonne terre. **pè tèra** : par terre. **a rò tèra** : à ras terre. **pè balyi dè tèra** : pour donner de la terre (pour labourer plus profondément). **dè tèr dè mar, ke l'éga s'èponjè pò** : de la terre argileuse, où l'eau ne s'éponge pas. *pl* : **lè tèrè, lè tèr**. **on n a pò lè tèr a sè** : on n'a pas les terres à ça (aptés à la culture du tabac).
966. **tessi** *v* tousser. **vo teché** : vous toussiez.
967. **téta** *n f* tête (d'homme, d'animal).
968. **teté** *n m* trayon. **l teté deursà** : le trayon durcit.
969. **teumiyè** *n m* « tommier » : caisse en bois sur quatre pieds, avec des rainures sur le fond, légèrement inclinée, où on faisait égoutter les tommes.
970. **teur** *n m* rouet.
971. **teur** *n m* tour. **shokon son teur** : chacun son tour. **la Zhoukla uteur dè la kourna... trà teur** : la courroie autour de la corne... trois tours.
972. **teuzheu, tozheu** ; **teutadé** *adv* toujours.
973. **tije** *n f* tige. **na planshe avoué dè ptitè tije** : une planche avec des petites tiges (pour peigner le chanvre).
974. **tnér** *n m* tonnerre. **l tnér a tonbò** : la foudre est tombée (mot à mot, le tonnerre a tombé).
975. **to, teu, teut, teuta** ; **tui, totè, tot** : tout, toute ; tous, toutes (voir les 3 § ci-après).  
 1. **to, teu** *m s* ; **tui** *m pl*, **totè** *f pl* *adj* tout ; tous, toutes. **to l an** : tout l'an. **to l lon d la planta** : tout le long de la tige. **teu sè** : tout ça. **la grappa le sòrtsévè tui** : la herse les sortait tous. **épi tui è dzè** : épis tous en dedans. **totè lè né** : toutes les nuits.  
 2. **to, teut, teuta, tot** *adv* tout, toute, toutes. **to lavò dzè na bassina** : tout lavé dans une bassine. **on kevèr teut è paly** : un toit tout en chaume. **teuta seulèta** : toute seule. **tot agotè** : toutes tarées.  
 3. **teut** *adj ? adv ? pron ?* tout. **teut u dèkatèlò** : rendre tout ça moins compact (mot à mot, tout « y » rendre moins compact).
976. **tòbla** *n f* table. **la tòbla de komnyon** : la table de communion.
977. **tom** *n f* tomme. **la tom u vin blan** : la tomme au vin blanc. **dè tomè grassè** : des tommes grasses.
978. \***tonbò** *v* tomber. **d é tonbò** : je suis tombé (mot à mot, j'ai tombé). voir aussi **tnér**.
979. **tornan** *n m* tournant (de la route). **u tornan** : au tournant.
980. \***tornò** *v* tourner. **on lè tournè, on lè sòlè** : on les tourne, on les sale (les tommes).
981. **torshon** *n m* torchon.
982. **tòrta** *n f* tarte.
983. **totoliyè** *n m* arbuste de nom français inconnu, utilisé pour faire les liens des gerbes. voici la description de ses fruits : **bolè rozhè, keumè na serize botsasse** : boules rouges, comme une cerise sauvage.
984. **tou** *adv* tôt. **la segla... per tou meura kè l blò** : le seigle (*f* en patois)... plus tôt mûr que le blé.
985. tourner *verbe* **on vjèrè lè roué** : on tourne les roues. **i nè vjèrè pò la tèra** : ça ne retourne pas la terre. **on vriyév la manivèla** : on tournait la manivelle.
986. **trà, tra, traz** : trois. **trà sèman-nè** : trois semaines. **tra vyazhe pè zheu** : trois fois par jour. **traz éshalon** : trois échelons.
987. **trakla** *n f* fromage fort. **byè fètè, èl fon trakla** : bien faites, elles (certaines tommes trop avancées) font « tracle ». en Isère et à Lyon ce fromage fort est appelé **la petafena**.
988. **transpirò** *v* transpirer. **o transpirè** : il transpire (en parlant du blé en gerbes dans le fenil).
989. **trapon** *n m* portillon de l'ouverture qui permet de garnir de foin le râtelier. **pè l trapon avoué na trè** : par le « trapon » avec un trident.
990. **travèr** *n* travers. **è travèr** : en travers.
991. **travèrsa** *n f* « traverse » : vent d'ouest.
992. **travon** *n \*m (ici au pl)* poutres (du plafond). **kloutrò a le travon** : cloué aux poutres.
993. **trè** *n f* trident. **na trè : l manzhe, tra forshon** : un trident : le manche, trois fourchons.
994. \***treliyè** (ou \***treliyè** ?) *v* presser (au pressoir). **on-n a trelya** : on a pressé.
995. **trèlye** *n f* treille.
996. **trèlyon** *n m* espace analogue à celui qui existe entre deux treilles d'écartement courant. **le trèlyon = la distanse k on pou passò dou bou** : la distance dans laquelle on peut passer deux bœufs.
997. \***trènò** *v* traîner. **dèssu la montanye na nyeula kè sè trène, kè sè trènè** : dessus la montagne un nuage qui se traîne.
998. **trènyò** *n* traîneau.
999. **trèpò** *v* tremper.

Marie Louise Morge

1000. **trérè** *v* traire. **trérè a la man** : traire à la main.
1001. **treshiyè** *v* taller. **i fò treshiyè** : ça (le rouleau) fait taller.
1002. **tretsa** *n f* sarrasin.
1003. **Trin, Trè** *n m* Lutrin, dans **I Trin = I Trè, u Trin, du Trin** : le Lutrin, au Lutrin, du Lutrin (village de St-Paul). remarque : le nom patois diffère du nom français, son équivalent exact serait le Trin.
1004. **triyeulé** *n \*m* trèfle.
1005. **trô, tro** *adv* trop. **ni trô blé ni tro sé** : ni trop mouillé ni trop sec. **kan i plou trô** : quand il pleut trop.
1006. **Troué** *n* Trouet (village de Meyrieux-Trouet). **a Troué** : à Trouet.
1007. **trwàta** *n f* truite.
1008. **tsé, shé** *prép* chez. **tsé le Jônin** : chez les Janins (lieu-dit de St-Paul). **shé Sôka** : chez Saucaz.
1009. **Tsebi** *n* surnom, probablement.
1010. **tseula** *n f* tuile.
1011. **tsèvra** *n f* chèvre.
1012. **tsinseura** *n f* teinture.
1013. tuer *verbe* **lè polayè twon l èrba** : les poules tuent (détruisent) l'herbe.
1014. **u** (devant consonne), **y** (devant voyelle) *pron neutre complément d'objet direct* ça, représenté par « y » en français local. **teut u dèkatèlò** : tout « y » rendre (tout rendre ça) moins compact. **korkon aprè lui p u ramasso** : quelqu'un après lui pour « y » ramasser (pour ramasser ça). **pò y èbrouliyè** : pas « y » embrouiller. **d y é fé seuvè** : j'« y » ai fait souvent. remarque : exemple où le rôle de **y** est ambigu, complément d'objet direct ou indirect ? **on lèchu su l èrse... on-n y ékeù** : un drap sur le plateau du char... on bat ça au fléau (ou on y bat au fléau ?).
1015. **u** *art défini contracté* au, aux (voir les 2 § ci-après).
- u** (devant consonne) *art défini contracté m s* au. **u mètè** : au milieu. **u kourtj** : au jardin. **u Vlaré** : au Villaret. **u friyè** : au frais. **la tom u vin blan** : la tomme au vin blanc. **bèr on kou u kôfé** : boire un coup au café. **ashapò u temon** : atteler au timon. **balyj u kan** : donner au cochon. **shaplò u bego** : briser à la houe à main.
  - u** (devant consonne) *art défini contracté m pl* aux. **na pèrshe kloutrò u shevron** : une perche clouée aux chevrons (pour supporter le chaume). **u fon batismò u fon d l églize** : aux fonts baptismaux au fond de l'église. **u Vassèlé** : aux Vaisselets. remarque : au *m pl u* est majoritaire (2 fois sur 3), mais il existe aussi la forme **a le** non contractée. **a le bouné dè né d lz òme** : aux bonnets de nuit des hommes.
1016. **uteur** *prép* autour. **la zhoukla uteur dè la kourna** : la courroie autour de la corne.
1017. **uzò** *p p* usé.
1018. **Valygré** *n* Vallière (lieu-dit de St-Paul).
1019. **van** *n m* van. **on passòvè u pti van** : on passait (le maïs) au van à main. **u gran van** : au tarare (mot à mot, au grand van).
1020. **vanò** *v* vanner. **on l vanòvè** : on le vannait.
1021. **var** *adj* vert. **var pè lè bétse** : vert pour les bêtes (en parlant du maïs).
1022. **var** *n \*m (ici au pl)* verres. **lavò le var** : laver les verres.
1023. **Varnaté** *n m* Vernatel, dans **I Varnaté** : le Vernatel (lieu-dit de Chevelu).
1024. **\*varsò** *v* verser. **èl varsòvè** : elle versait (le seigle, *f* en patois, se couchait sur le sol).
1025. **varsò** *n f* dans **a la varsò** : « à la versée » (technique de fauche où on accepte que le blé coupé tombe sur le sol).
1026. **Vartémé** *n* Verthemex (commune).
1027. **vashè** *n f (ici au pl)* vaches. **lè vashè** : les vaches.
1028. **Vashèresse** *n* Vacheresse (hameau de Verthemex).
1029. **Vassèlé** *m* **Vassèlèta** *f n* Vaisselet (nom de famille). **Vassèlé, na Vassèlèta** : Vaisselet, une Vaisselet.
1030. **Vassèlé, Vassèlé** *n m pl* Vaisselets, dans **le Vassèlé, u Vassèlé = u Vasselé** : les Vaisselets, aux Vaisselets (village de St-Paul).
1031. **vé** *prép* vers (du côté de, aux environs de). **vé l Shòtèlòr** : vers le Châtelard.
1032. veiller *verbe* **i vèlyév ke la né** : ils ne veillaient (les morts) que la nuit. **è vèlyan dzè la né** : en veillant dans la nuit.
1033. **vè-kà, vè-ka** : voici, voilà. **vè-ka dè nyeulé !** : voici des nuages !
1034. **velazh, vlazhe, vlazh** *n m* village (groupement même peu nombreux de maisons), hameau. **le velazh d l égliz, l vlazh dè l églize** : le village de l'église. **l vlazhe dè le Boré** : le village des Borrels.
1035. **Vèlo** *n m* Villard, dans **le Vèlo** : le Villard (village de la Chapelle Saint-Martin, mais transcription du mot patois douteuse).
1036. **Velò, Vèlò** *n m pl* Vellats, dans **le Velò = l Vèlò, u Velò** : les Vellats, aux Vellats (village de St-Paul).
1037. venir *verbe* **ò vnyévè byè** : il venait bien. **le vezin vnyève s idò** : les voisins venaient « s'aider ». **kwj k è vnu ?** : qui est-ce qui est venu ?
1038. **Venyolé, Vnyolé** *m* **Vnyolèta** *f n* Vignollet (nom de famille). **Venyolé = Vnyolé, la Vnyolèta** :

Marie Louise Morge

- Vignollet, la Vignollet.
1039. **véprenò** *n f* après-midi.
1040. **vèr** *n m* ver.
1041. **vèrswar** *n m* (*ici au pl*) versoirs (de charrue). **dou vèrswar** : deux versoirs. (c'est le mot français).
1042. **vetò** *v* essaimer. **i vetòvè** : ça essaimait. **on breshon k a vetò** : une ruche ancienne qui a essaimé.
1043. **vezin** *n m* voisin. **lez ami, le vezin** : les amis, les voisins.
1044. **vicha** *p p* vissé. **y è vicha** : c'est vissé.
1045. **vin** *n m* vin. **la tom u vin blan** : la tomme au vin blanc.
1046. **vin, vinte, vint** : vingt. **mé dè vin** : plus de vingt. **katre vin deuzè** : quatre vingt douze. **I vint ché novèbre** : le 26 novembre. **le vinte dou, vint dou** : le 22.
1047. **Vinsan** *n* Vincent (nom de famille).
1048. **vitriyol** *n* « vitriol » (produit pour traiter les semences de céréales). **fondrè dè vitriyol** : fondre du vitriol.
1049. \***vitriyolò** *v* « vitrioler ». **on vitriyolòvè l blò** : on vitriolait le blé (on le traitait au « vitriol »).
1050. **Vlaré** *n m* Villaret, dans **u Vlaré** : au Villaret (village de Meyrieux-Trouet).
1051. **vo** *pron* vous. **vo teché** : vous toussiez.
1052. **volan** *n m* faucille. **on l kopvè avoué on volan** : on les coupait avec une faucille.
1053. **volò** *n f* volée. **sènò l goufreumè... a la volò pè lè bétèsè** : semer le maïs... à la volée pour les bêtes.
- 1054.
1055. vouloir *verbe* **on veu** : on veut.
1056. **Voulyèrme** *m* **Voulyèrma** *f n* Vuillerme (nom de famille). **Voulyèrme, na Voulyèrma** : Vuillerme, une Vuillerme.
1057. **Voulyon** *n* Vullion (Labeye Vullion). **Voulyon, na Voulyon** : Vullion, une Vullion.
1058. **vré** *adj* (*ici au f*) vraie. **la vré bize** : la vraie bise.
1059. **vrémè** *adv* vraiment. **vrémè ròramè** : vraiment rarement.
1060. **vya** *n f* vie. **môvèz vya** : mauvaise vie. **la vya a ogmètò** : la vie a augmenté.
1061. **vyazhe** *n m* 1. fois. **on vyazhe pèr an** : une fois par an. **dè vyazhe** : des fois, quelquefois. 2. peut-être aller retour sur le terrain en y faisant un certain travail, car en parlant du travail du sèmeur **on vyazhe pè deman** semble signifier : un aller retour d'une extrémité à l'autre dans chaque bande de terrain entre deux treilles (chaque bande ayant une largeur 5 à 10 m).
1062. **vyeu** *m* **vyàlye** *f adj* vieux, vieille. **y è vyeu !** : c'est vieux ! **la krèma trô vyàlye** : la crème trop vieille. *n f* : **na vyàlye** : une vieille (une vieille femme).
1063. **vyô** *n m* 1. veau. **on ké dè vyô** : une caillette de veau. 2. petit bœuf. **dè vyô = dè pti bou** : des petits bœufs.
1064. **vyolon** *n m* violon.
1065. **vyòlye** *n f* vigne.
1066. **war** *adv* aujourd'hui ? maintenant ?
1067. **Yèna** *n* Yenne (commune). **a Yèna** : à Yenne.
1068. **yeu k** : où. **na pèrta, yeu k i plou dzè** : une fuite (de la toiture), où ça pleut dedans.
1069. **yon** : un (considéré comme nombre). **kè yon** : seulement un. **su la tète dè yon** : sur la tête d'un (d'un des deux bœufs). **le zheu chu yon** : le joug sur un.
1070. **yôtè** *adj* (*ici au f pl*) hautes.
1071. **Zhalyé** *n* Jaillet (nom de bœuf, pelage « parpaillé » avec des plaques blanc, roux ou noir).
1072. **zhanbè** *n f* (*ici au pl*) jambes. **lè zhanbè** : les jambes.
1073. **zharnò** *v* germer. **o zhèrne** : il germe.
1074. **zhavakò** *n m* joug de cou (second joug posé sur l'encolure des bœufs).
1075. **zhèlò** *v* geler.
1076. **zhèneû** *n m* genou. **a zhèneû** à genoux.
1077. **zhérbè, zhèrbe** *n f* (*ici au pl*) gerbes (formées de 4 javelles de sens alternés). **lè zhérbè on krwajévè lè braché** : les gerbes on croisait les brassées (= les javelles).
1078. **zheu** *n m* joug (posé sur la tête des bœufs).
1079. **zheu** *n m* jour. **on zheu k i pleuyévè** : un jour où il pleuvait. **kinzè zheu** : quinze jours.
1080. **zhin** *n* dans **n ètsèla dè zhin** : une échelle double.
1081. **zhòlyon** *n m* faux. **u zhòlyon** : (\*faucher) à la faux.
1082. **zhône** *n m* jaune. **dè pti zhône pè la fareuna** : du petit jaune (du petit maïs jaune) pour la farine. **on zhône d oua** : un jaune d'œuf.
1083. **zhoukla** *n f* longue courroie de cuir servant à attacher le joug sur les cornes.
1084. **Zhouli** *n* Jouli (nom de bœuf, pelage rouge foncé).
1085. **zhòvèla** *n f* javelle.
1086. **znyon** *n m pl* oignons. **dè pti znyon** : des petits oignons.

Index général

à 1  
 abeille 28  
 abrupt 2  
 accoucher 3  
 acheter 25  
 adret 661  
 âge (de charrue) 688  
 agiter de l'eau 315  
 aider 354  
 aigre 212  
 aiguille 251  
 ail 9  
 aile 626  
 air 232  
 alisier 634  
 aller 7  
 aller retour 1061  
 allumer 8  
 Ameysin 606  
 ami 10  
 an, année 11  
 anneau 78  
 anse 12  
 août 639  
 appareiller 14  
 approcher 18  
 appuier 15  
 après 16  
 après-demain 17  
 après-midi 1039  
 arbuste indéterminé 983  
 arc-en-ciel 21  
 argent 23  
 argile 517  
 arracher 19  
 arranger (s'...) 355  
 arrête-bœuf 803  
 arriver 22  
 assiette 4  
 atteler 24  
 au, aux 1015  
 aubépine 623  
 augmenté 624  
 aujourd'hui 1066  
 Aurélien 800  
 aussi 844  
 aussitôt que 635  
 autel 636  
 autour 1016  
 autre 637  
 autrefois 26  
 avant 26  
 avant-toit 27  
 « avé maria » 29  
 avec 34  
 aveugler 32  
 avoine 30 ; champ d'... 31  
 avoir 33  
 baisser 60  
 banc 39  
 baptême 95  
 baptiser 47  
 baptismal 48

baquet 36, 853  
 baratte 105  
 barbe 85  
**Barô** 44  
 barre 89  
 bassine 45  
 bâtir 96  
 battre (au fléau) 214, 953  
 Baud 76  
 beau 75, 126  
 beaucoup 132  
 bec 50  
 bêche 720  
 beige 53  
 Beigne 59  
 Bellemin 55  
 Belley 54  
 bénir 57  
 benne 58  
 berceau 121  
**Bestô** 61  
 bête 62  
 betterave 371  
 beurre 104 ; résidu du... fondu 667  
 Bibet 65  
 bien 132  
 Billième 56  
 bise 67 ; ... amenant la pluie 97  
 bistrot 66  
 « blache » 93  
 blanc 68  
 Blancs (les...) 69  
 blé 73  
 blessé 72  
 bleu 74  
 bœuf 100 ; petit... 1063  
 boire 41  
 bois 101  
**Bokôr** 80  
 bombe 83  
 bon 82  
 Bongouvert 84  
 bonnet 103  
 Borrel 88  
 Borrels (les...) 90  
 Bouchard, Boucharde 77  
 boucher *n* 108  
 boucher *v* 107  
 boue 86 ; être de la... collante 541  
 bouillant 130  
 bouillir 102  
 boule 81  
 bourbier 87  
 bouse 64  
 bout 63  
 bouton 98  
 braban 110  
 branche 113  
 branle 112  
 bras 124  
 brassard 115  
 brassée 111  
 brasser 114

breuvage pour vache 314  
 briller 122  
 briser 120, 887  
 brouillard 125  
 brûler 117 ; ... lentement et  
 difficilement 431  
 Buisson 129  
 Burlet 127  
 butte 571  
 butter 128  
**Bzolin** 134  
 ça 353, 846, 1014  
 cadre 400  
 café 401  
 cailler 404  
 caillette 380  
 caillou 407  
 carotte 670  
 carré 370, 421  
 cas 365  
 casser 374  
 casserole 375  
 catéchisme 378  
 ce *pron* 353  
 ce, cette *adj* 142, 937  
 celui, celle 141  
 cerclé 849  
 cercueil 133  
 cerise 861  
 chacun 907  
 chagrin 135  
 chaîne 896  
 chaise 850  
 Challière 877  
 champ 878  
 champignon 881  
 Champrovent 882  
 Chandeleur 880  
 chandelle 879  
 changer 883  
 Changevelle 884  
 chanfre 136  
 chanvre 898 ; botte de... teillé 514  
 chapeau 885  
 Chapelle Saint-Martin (la...) 886  
 char 888 ; plateau du... 121, 234  
 charcuterie ; préparation de... 818  
 charger 893  
 charpente 890 ; poutre de... 858  
 charrue 892 ; ... déchaumeuse 502 ;  
 avant-train de... 42 ; âge de... 688  
 châtaigne vide 737  
 châtaigner 894  
 Châtelard (le...) 909  
 chaud 906  
 chauffer 889  
 chaume 248, 654  
 chaussette 901  
 chemise 905  
 chêne 897  
 chènevotte 236  
 chercher 891  
 Chevelu 911

## Patois de St-Paul sur Yenne : index du glossaire

- cheveu 646  
cheville (petite...) 902  
chèvre 1011  
chevron 903  
chez 1008  
chien 904  
chiffon 673  
chiquer 139  
Choisel 912  
chômer 143  
chou 910  
ciel 946  
cimetière 857  
cinq 916  
cinquante 917  
ciseau 914  
clair 394  
Claudius, Claudine 156  
cloche 396  
clocher 393  
Clocher 392  
cloué 398  
cochon 366, 379  
colombe 406  
colza 910  
comme 385  
commencer 399  
communion 408  
compact ; rendre moins... 158  
confiture 409  
connu 412  
conseiller *n* 410  
contre 411  
corbeille pointue 418  
corde 426  
cordier 419  
cordon 420  
corne 427  
côté 424  
côte 429  
coucher (se...) 455  
couler 405 ; vider en faisant... 219  
couloir (pour lait) 403  
coup 425  
coupe 413  
couper 414  
cour 416  
courge 457 ; lieu où poussent les... 458  
couronne 423  
courroie pour attacher le joug 1083  
couteau 384  
coutre 384  
couverture 387  
couvrir 443  
cran 432  
crêche (à l'étable) 438  
crème 434 ; ... de qualité supérieure 285 ; pot à... 435  
crêpe (de deuil) 436  
crépîr 437  
creux 439  
Creux (le Petit...) 447  
crevé (mort) 442  
crever (mourir) 444  
crier de façon perçante 463  
Criet (le...) 445  
crochet 440  
croiser 450  
croître 433  
croix 453 ; partie d'une... 451  
Croix (vers la...) 452  
crotte 446  
« cuchon » 466 ; faire des... 223  
cuillère 464  
cuir 456  
cuire 459  
cuisine 467  
culture refaite au même endroit 822  
curé 220  
cure 460  
Cuve (le Puits de la...) 962  
cuveau 876 ; ... pour vendange 195  
cytise 20  
dais 150  
dans 196  
Dantin 146  
de *art après négation* 153  
de *prép* 155  
décembre 164  
décès 166  
déchaumer 503  
découvert 159  
dedans 196  
dehors 193  
demain 160  
denrée 145  
dent 149 ; ... de trident 301 ; ... de herse 755  
déplacer 785  
dépouiller 162  
depuis 163  
dernier 147  
derrière 148  
des *art indéf pl* 152  
dessous 167  
dessus 168  
deuil 181  
deux 180  
devant 174  
dieu 197  
différence 176  
dîner 326  
distance 177  
dix 175  
Dognin 178  
dommage 144  
donner 38  
dont 382  
dorer 171  
dot 179  
doux 169  
douze 173  
dragée 183  
drap 182, 482  
dresser 184  
du *art déf contracté* 186  
du, de la *art partitif* 154  
Dullin 187  
Dupasquier 188  
Dupraz 189  
dur 190  
Durand 191  
durcir 172  
durée 170  
durer 192  
**Dzané** 194  
eau 209  
éblouir 19  
échalote 205  
échelle 250 ; ... double 1080  
échelon 235  
éclair 218  
éclaircie 216  
éclaircir 217  
éclairer, s'... 8  
écraser 222  
écume 465  
écumoire 731  
église 210  
égoutter 211  
égrener 157  
elle, elles 224  
embrouiller 204, 237  
en *prép* 202  
en *pron* 203  
encore 632  
endroit exposé au soleil 661  
enfant 207 ; ... de chœur 391  
enfiler 226  
enfoncer, s'... 208  
enlever 225  
ensemble 206  
ensoleillé 240  
entendre 227  
enterrement 244  
enterrer 242  
entre 247  
entremetteur 317  
envelopper 712  
envers 253  
épais 230  
épandre 228  
épi 229, 768 ; ... de maïs 347 ; faire l'... 767  
éplucher 682  
éponger 231  
espacé 238  
essaimer 1042  
Essartets (les...) 792  
essayé 239  
et 201  
étable 109  
étang pour moulin 838  
étendu 243  
éteule 248  
étouffer 245  
Etraz (l'...) 249  
être 246  
évasé 255  
évier 254  
faire 300  
faisselle 258  
faitout 274  
falloir 260  
fardé 261  
farine 262  
fauche ; technique de... 13, 1025  
faucheuse 288  
faucille 1052  
faux (outil) 1081 ; manche de... 276  
fendre (se...) 215

Patois de St-Paul sur Yenne : index du glossaire

fenil 870	gouffre 753	Ladorme 473
fer 270	gouttière 325 ; reboucher une... 782	laine 474
fermenter 794	grain 333	laisser 485
festin 271	graine 336	lait 477
fête 273	grainer 337	lampe 475 ; ... à huile 449
Fête Dieu 272	grand 332	langue 483
feu 312 ; ... de détritrus 430	grandir 433	lanterne 476
feuille 290	grand-père 334	large 497
fiancé 313	grange 338 ; sol de... 940	largeur à ensemençer 854 ; jalonner les... 522
fil 277	gras 341	laver 480
filer (du fil) 265	greffé (non...) 99	le, la, les <i>art</i> 468
fille 266	grêle <i>n</i> 343	le, la, les <i>pron</i> 469
fin <i>adj</i> 278	grenier 335	lessive 131
fin <i>n</i> 279 ; faire mauvaise... 692	grenouille 805	leur <i>adj</i> 486
finir 280	grès 342	lever, se... 488
fléau 221 ; battant du... 46	grille 344	Leysin 481
fleur 285	gros 345	libera me 489
Flon (le...) 287	gruau 346	lien 501
foin 264 ; ... des marais 70, 93	guerre 348	lier 494
foire 281	guêtre 349	lièvre 500
fois 257, 1061	Gustin 331	linge 490
foncé 296	habillement ; partie d'... féminin 37	lit 454
fond 292	haricot 596, 647	litière ; faire la... des vaches 241
fondre 294	haut 1070	litre 492
fondrière 295	herbe 233	livre (500 g) 493
fontaine 298	herse 339	Loisieux 484
fonte (métal) 297	herser 340	long 495
fonts baptismaux 293	heure 252	longtemps 496
Forêt (la...) 299	hiver 356	louche <i>n</i> 731
forme 304	homme 628	luge 487
fort 303	houe (à main) 52	lui 498
fossoyeur 302	huile 644	Lutrin (le...) 1003
foudre 974	huit 642	luzerne 499
fouler 289	huitaine 643	macérer 530
fourchée 305	il, ils 352, 622	Machet 567
fourchon 301	il <i>neutre</i> , il y 353	maçon 532
fourneau ; marque de... 59	individu ; ... d'humeur sombre 91 ; ... au caractère désagréable 788	Madeleine 568
frais 310	Jaillet 1071	Maillet 510
franquette (à la bonne...) 282	jalonner les largeurs à ensemençer 522	main 511
fraude 311	jamais 357	maintenant 1066
frêne 309	jambe 713, 1072	maire 545
froid 306	Janins (les...) 360	mairie 546
fromage fort 691, 987	jardin 428	maïs 320, 329 ; barbe du... 85
Froment 308	jaune 1082	maison 536
fuir (pour une toiture) 324	javelle 1085	mal 566
fuite (de toiture) 325, 689 ; reboucher une... 782	je 151	manche (d'outil) 516 ; ... de faux 276
fumé (amendé) 268	jeter 307	Manche (la...) 515
fumier 267 ; mettre du... dans le sillon 461	jeun (à...) 200	mancheron 427
« gabouiller » 315	joli 126	manette 512
Games 323	jonc 199	manger 560
Gandin 316	Joséphine 269	manivelle 513
garçon 318	Joubert 358	manœuvrer un char 119
garde-manger 658	jouer 362	marais 519
Garioud 319	joug (de cou) 1074	marc 518
gâteau 328	joug (de tête) 1078 ; lier le... aux cornes 478 ; demi... 415	mariage 526
gâter (se...) 327	Jouli 1084	marié 527
geler 1075	jour 1079	marier (se...) 528
genou 1076	juillet 363	marmite 123, 523
gerbe 1077 ; ... avec javelles du même sens 756	juron particulier 286	marquer 522
« gerle » 195	jusque, jusqu'à ce que 364	Marquise 521
germer 1073	là-bas 504	marraine 520 ; ... suppléante 35
glas 395	Labeye 471	Martinet (le...) 525
glui 389	labour 470 ; régler la profondeur de... 38 ; gros bloc allongé de terre de... 40	Mas (le...) 565
Gonnet 330	labourer 472 ; ... à ras d'une treille 18	masse (outil) 529
		masser 531
		Masset 508

## Patois de St-Paul sur Yenne : index du glossaire

matin 534	noce 613	perche (de bois) 688
mauvais 594	noëud 608	Perriand 690
me 505	noir 602	perte 689
mèche 538	noisetier 627	pet 677
Mèline (la...) 540	noix 619 ; coque verte de la... 372	péter 696
même 542	nom 612	petit 748
Ménards (les...) 544	notre 620	petit pois 647
mener 543	noyer 615	petit-lait ; ... du beurre 106 ; ... des tottes 479
Mercier (le Pont...) 524	nous 609	peu 733 ; un... 561
mère 584	Novalaise 616	piano mécanique 361
messe 550	novembre 617	pied 702
mesure 559	noyer (arbre) 618	pierre 758
Méthenod 552	nuage 621	piétiner 695
mettre 553	nuit 604	Pigeon 700
meule (pour écraser les amandes de noix ou faire du gruau) 758	obstruer le gosier, s'... 213	pilon 699
Meyrieux 547	octobre 625	Pin 701
Michaud 548	œil 359	« pitafiner » 692
Michauds (les...) 549	œuf 640	place 708
Micoud 539	oignon 1086	planche 706
miel 564	ombre 631	plant 705
mien (le...) 563	on 629	plante 707 ; ... parasite du blé 29
milieu 551	orange 633	plat 703, 704
minuit 562	orge 641	Platière (la...) 709
moi 507	ortie 645	plein 710
moins 599	où 382, 1068	pleuvir 711
Moiroud 597	ou 638	pluie 714
Moirouds (les...) 598	Paccoud 719	plus (+) 537, 679
mois 506	Padey 648	plus (négation) 715
moisir 570	paillasson 655	plusieurs 716
moitié 535	paille 654	poche 259
Mollard (le...) 573	pain 657 ; morceau de... 441	poêle à frire 373
Mollard 574	paire ; former une... 14	poignée 512, 735
moment 576	<b>Paklon</b> 650	point <i>adv</i> 734
mon, ma 577	<b>Palangô</b> 651	pointe 755
montagne 579	Palette (la...) 652	poireau 728
montée 571	paneton 656	poivre 676
monter 580	panier 659	polenta 723
morceau 79, 583 ; ... de pain 441 ; ... de terrain 683	panne 660	pomme 724
mort 581	pantalon 397	pomme de terre 955 ; ... en robe de chambre 51 ; champ ou tas de... 956
mortaisé 585	paquet 649	pompon 726
mortier 586	par 680	Poncet 727
motte 533, 587 ; ... de terre 509	parent 662	Pont Mercier (le...) 725
mouche 592	Parise 664	port (à mauvais...) 729
moudre 554	parler 665	porteur 730
mouillé 71	parrain 663 ; ... suppléant 35	portillon 989
moule (à pâtisserie) 589	partager 668	pot 964 ; ... à crème 435
moulin 590	partir 569	pou 759
mourir 591	pas (négation) 718, 734	pouce 736
moutonné 593	pas <i>n</i> 717	poule 721
mûr 555	passer 672	poulet 722
mur 582	Passet 671	pour 678
muraille 582	patauger 675, 695	pourri 757
Muraz (la...) 595	pâtée 669	poussière 750
mûre (fruit) 556	pâtisserie 732	poutre ; ... de plafond 992 ; ... de charpente 858
mûrier 557	<b>Patra</b> 674	pouvoir 738
mûrir 558	payer 698	Prariond 745
musicien 596	peau 760	prendre 739
nappe 601	pêche (fruit) 686	presser (au pressoir) 994
Navette 603	pêcher (arbre) 687	présure 742
ne 605	peigne 697	présurer 740
neige ; passage fait dans la... 908	peigner 684	prière 741
neiger 610	pelage ; ... ayant tel aspect 666	privé 743
nettoyer 607	peler 682	procession 747
neuf (9) 614	pelle 720 ; petite... 653	proche 746
ni 611	pendre 681	
	pente 429, 693	
	percer 685	



Patois de St-Paul sur Yenne : index du glossaire

profondeur 744	Rochaix, Rochet 776	serpette 350
puis 754	rond 825	serviable 839
puits 753	rondin 809	serviette 840
Puits de la Cuve (le...) 752	Rongeon 810	servir 862
pur 749	rosette 820	seul 869
Puthon 751	roter 794	si <i>adv</i> 844
<b>Pwa dè la Tenna (l...)</b> 752	roue 816	si <i>conj</i> 913
quand 367	rouet 970	signe 919
quantité 368	rouge 821	sillon 761
quarante 369	Rougeon 797	six 137
quart 417	rouleau 819	sizaine 138
quatorze 376	rouler 817	sol de grange 940
quatre 377	« roulette » 818	soleil 868
que <i>conj</i> 381	Rousseau 777	sombre 929
que <i>pron</i> 382	roux 815	sommet 930
quelqu'un 422	Rozel 784	sommier (poutre) 858
quelque 402	Rozels (les...) 783	son (de blé) 116
quelquefois 1061	Rubod, les Rubods 770	son, sa 928
quête 383	ruche ; ... en paille 118 ; partie	sonner 922
qui 382, 462	supérieure de... ancienne 655	sonnerie 921
quinze 388	ruminer 786	sorbier 283
rabâcher 802	sabot 829	sorte 934
rabâcheur 801	sac 828	sortir 935
raccourci 185	sacrement 830	soufflet 866
rafraîchir 780	sacristain 390	soulier 871
raide 763	sage 841	soupe 872
raie de labour 761	sage femme 584	souper 873
rainuré 795	saint sacrement 915	sous 924
raisin 769	Saint-Antoine (fête) 918	souvent 875
ramasser 764	Sainte-Catherine (fête) 918	sucre 867
rameau feuillu 291	Saint-Paul sur Yenne 833	suée 941
Rameaux (les...) 765	Saint-Pierre d'Alvey 834	suer 945
ramener 771	saler 831	sueur 941
rang 766	saleté 927	suie 939
rangée 789	Salle (la...) 926	suivre 942
rare 812	saloir 832	sur 168, 938
rarement 811	samedi 165	surpli 943
ras (à... terre) 807	sans 845	surprise 874
râteau 813	sarcler 578, 837	surveiller 944
râtelier 814 ; portillon du... 989	sarrasin 1002 ; ... coupé et dressé en tas	tabac 947
ration 779	pour sécher 92	table 976
ravin boisé où coule un ruisseau 448	Saucaz 925	tablier 275
rayé 795	saucisson 198, 933 ; grand... 820	taillé 950
rayon 796	saule 936	taller 1001
rebord 774	sauter 865	« talus » 949
reboucher 775 ; ... une fuite de toiture	sauvage 99	tanière 951
782	scie 790	taper 953
recette 823	scierie 790	tapette 952
recouvrir 778	se 842	tarare 1019
refroidir 780	seau 920	tari 5
réglé 781	sec 843	tarir 6
Reigniers (les...) 806	sécher 863	tarte 982
relation 804	sécheresse 900	tas 533, 588 ; ... provisoire de fumier
remuer 785	secouer 848	466 ; faire des... de fumier 223
renard 787	seigle 847	tasser en piétinant 694
rentrer 771, 793	seille 852	teiller (le chanvre) 374
répandre (se...) 228	sel 923	teindre 958
repas 326	selon 851	teinture 1012
réserve 827	semaine 855	témoin 960
réussir 824	semence 856	temps 957
Rey 762	semmer 860	tenir 961
rien 772	sénateur 859	terrain de peu de valeur 49
rincer 791	sens 835	terre 965
Riondisse (la...) 826	sentir 140	Terrosière (la...) 954
Risolet (le...) 798	sept 864	tête 967
robe 808	sérac (fromage) 836	tige 707, 973
Robesson 773	serge 931	timon 959

## Patois de St-Paul sur Yenne : index du glossaire

toile 948	trempe 932	vert 1021
toit 386	trident 993	Verthemex 1026
tombé 895	trois 986	vider ; ... en faisant couler 219
tomber 978	trop 1005	vie 1060
tombereau 43 ; partie du tombereau : benne 58	trou 321 ; ... permettant le passage 322	vieux 1062
tomme 977 ; garde-manger pour... 658 ; caisse pour faire égoutter les... 969	Trouet 1006	vigne 1065
tonneau 94	truie 379	Vignollet 1038
tonner 963	truite 1007	village 1034
tonnerre 974	<b>Tsebj</b> 1009	Villard (le...) 1035
torchon 981	tuer 1013	Villaret (le...) 1050
tordre (le lien) 572	tuile 1010	vin 1045
tôt 984	un, une 630, 1069	Vincent 1047
touffe 92	usé 799, 1017	vingt 1046
toujours 972	vache 1027 ; breuvage pour... 314 ; pelage des... : voir pelage	violon 1064
toupet 284	Vacheresse 1028	vissé 1044
tour 971	Vaisselet 1029	« vitriol » 1048
tournant 979	Vaisselets (les...) 1030	« vitrioler » 1049
tourner 980, 985	vaisselle 256	voici, voilà 1033
tourteau 600	Vallièrre 1018	voisin 1043
tousser 966	van 1019	volée 1053
tout 975	vanner 1020	vouloir 1055
traîneau 998	veau 1063	vous 1051
traîner 997	veiller 1032	vrai 1058
traire 1000	Vellats (les...) 1036	vraiment 1059
transpirer 988	venir 1037	Vuillerme 1056
travers (en...) 990	vent (avec nom particulier) 67, 263, 991	Vullion 1057
trayon 968	ver 1040 ; ... de tomme 899	y 351
trèfle 1004	Vernatel (le...) 1023	« y » 1014
treille 995 ; espace entre deux... 161, 996	verre 1022	Yenne 1067
tremper 999	vers 1031	zone ; ... allongée 491 ; ... toujours humide dans un terrain 575
	verser 1024	
	versoir 626, 1041	

## Index spécifique des noms propres

### 1. Toponymes.

rivières, ruisseaux : 287, 540  
communes, villes : 54, 56, 484, 547, 616, 833, 834, 886, 1026, 1067  
lieux-dits  
  La Chapelle St-Martin : 1035  
  Loisieux : (926)  
  Meyrieux-Trouet : 445, 552, 798, 1006, 1050  
  St-Jean de Chevelu : 299, 882, 911, 1023  
  St-Paul sur Yenne : 69, 90, 249, 316, 360, 447, 452, 481, 515, (524), 525, 544, 549, 573, 595, 598, 652, 709, (725), 745,  
  770, 783, 792, 806, 877, 884, 912, 954, 1003, 1018, 1030, 1036  
  St-Pierre d'Alvey : (524), 565, (725), (926)  
  Verthemex : 826, 1028  
  Yenne : 606, 909  
  dans la montagne du Chat : 962, 752

### 2. Anthroponymes.

noms de familles et surnoms : 44, 55, 61, 65, 76, 80, 84, 88, 127, 129, 134, 146, 178, 187, 188, 189, 191, 194, 319, 323, 330,  
  331, 358, 392, 471, 473, 508, 510, 539, 548, 567, 574, 597, 603, 648, 650, 651, 671, 674, 690, 701, 719, 727, 751, 762, 773,  
  776, 777, 784, 810, 925, 1009, 1029, 1038, 1047, 1056, 1057  
prénoms : 156, 269, 800

### 3. Divers.

bœufs et vaches : 77, 308, 521, 664, 797, 1071, 1084  
fêtes : 272, 568, 765, 880, 918  
marques ou sigles : 59, 700

## Phonétique du patois de Saint-Paul

Voici certaines des caractéristiques observées :

Existence de voyelles brèves, normales, et un peu plus longues que la normale. Par exemple le **eueu** de **seueutò** (sauter) est un peu plus long qu'un **eu** ordinaire. Mais la longueur des voyelles a été rarement notée dans ce glossaire.

Existence de finales atones : **a, e, è...**

Existence de doubles consonnes, toujours après voyelle brève et tonique (**dotta** : dot, **rappa** : épi).

Au son « an » noté « en » en français, correspond en général en patois le son **è** (**lontè** : longtemps, **pèdre** : pendre). Ce **è** est un peu plus long que la normale, sauf en finale absolue.

Au son « è » noté « ai, ay, ei, ey » en français, correspond assez souvent en patois un son **à** intermédiaire entre a et è (**màzon** : maison, **seulà** : soleil, **Bèlà** : Belley). Idem pour le son « wa » noté « oi » en français (**bàrè** : boire, **trà** : trois). Ce **à** est un peu plus long que la normale, sauf en finale absolue.

Le son **ly** est présent mais peut se réduire à **y** (**paly** ou **pay** : paille, **polalyè** ou **polayè** : poules). Cependant les formes en **ly** restent dominantes et les formes réduites sont très rares.

Existence du son **ò** intermédiaire entre **a** et **o** ; la différence entre **ò** et **o** apparaît clairement dans des mots tels que **borba** (boue) et **bòrba** (barbe). Ce **ò** est long, sauf en finale absolue.

Dans un même mot, on peut avoir présence du son **é** ou du son **è**, du son **eu** ou du son **o**, du son **à** ou du son **a** (**ékeurè** ou **èkeurè** : battre, **teuzheu** ou **tozheu** : toujours, **pleuvà** ou **pleuva** : pleuvoir), etc. On peut aussi avoir double ou simple consonne (**sèttè** ou **sètè** : sèches), présence ou disparition du son **e** (**femiyè** ou **fmiyè** : fumier, **boure** ou **bour** : beurre), etc. La variabilité phonétique des mots, bien plus importante qu'en français, ne gêne pas les patoisants : ces variations ne sont pas phonologiquement significatives.

Il arrive fréquemment qu'une voyelle se modifie quand elle devient tonique. Par exemple dans **kassò** (casser) et **on kòssè** (on casse) : le **a** est devenu **ò** en supportant l'accent tonique. Ce phénomène appelé alternance vocalique joue un rôle très important dans la conjugaison des verbes.

## Quelques points de grammaire

Dans les paragraphes et tableaux ci-dessous, les flexions et formes prises en compte sont celles qui ne sont pas trop rares.

### 1. Formation du pluriel

Pour les noms féminins en **a** final atone (ce **a** pouvant disparaître) ou en **e** final atone (ce **e** pouvant disparaître), le pluriel est en **è** atone (ce **è** pouvant disparaître) ou sporadiquement en **e** atone. Exemples : **na gran-na**, **dè gran-nè** : une graine, des graines, **na kourda**, **dè kourdè** : une corde, des cordes, **na fôlye**, **dè fôlyè** (une feuille, des feuilles), **na planshe**, **dè planshè** : une planche, des planches, **la tèra** ou **la tèr**, **lè tèrè** ou **lè tèr** : la terre, les terres, **lè karotè**, **lè karote** : les betteraves, **lèz òlè**, **lèz òle** : les versoirs de la charrue.

Pour les noms féminins en **a** tonique ou en **ò** tonique, le pluriel est en **é** tonique. Exemples : **na brachà**, **dè braché** : une brassée, des brassées, **la bovò**, **lè bové** : l'étable, les étables.

Les autres noms féminins et les noms masculins sont invariables.

Tout ceci est également vrai pour les adjectifs et les participes passés.

### 2. Articles définis, indéfinis, contractés

article défini

<i>art défini m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>le, l</b>	<b>le, l</b>
<i>devant voy</i>	<b>l</b>	<b>lez, lz</b>

<i>art défini f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>la</b>	<b>lè</b>
<i>devant voy</i>	<b>l</b>	<b>lèz, lz</b>

article indéfini

<i>art indéf m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>on</b>	<b>dè</b>
<i>devant voy</i>	<b>n</b>	<b>*dèz</b>

<i>art indéf f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>na</b>	<b>dè</b>
<i>devant voy</i>	<b>n</b>	<b>dèz</b>

## Patois de St-Paul sur Yenne : phonétique et grammaire

contraction éventuelle de l'article défini avec **de**

<i>de + art m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>du</b>	<b>dè le, d le, d l</b>
<i>devant voy</i>	<b>*dè l, *d l</b>	<b>*dè lez, *d lez, d lz</b>

<i>de + art f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>dè la, d la</b>	<b>*dè lè, d lè</b>
<i>devant voy</i>	<b>dè l, d l</b>	<b>*dè lèz, *d lèz, *d lz</b>

contraction éventuelle de l'article défini avec **a**

<i>a + art m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>u</b>	<b>u, a le</b>
<i>devant voy</i>	<b>a l</b>	<b>*a lez</b>

<i>a + art f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>a la</b>	<b>*a lè</b>
<i>devant voy</i>	<b>a l</b>	<b>*a lèz</b>

Ce système d'articles est peu performant. Par exemple il peut y avoir ambiguïté pour les mots masculins commençant par consonne. Sans s'aider du contexte, il est impossible de savoir si **le bou** (ou **l bou**) veut dire le bœuf ou les bœufs. Mais cet inconvénient apparent n'entraîne aucune gêne pratique : **le bou** c'est le bœuf quand on veut butter, ce sont les bœufs quand on veut tirer le char ; s'il demeurait une difficulté, le patois étant une langue orale, l'auditeur demanderait immédiatement les précisions nécessaires...

### 3. pronoms

pronom personnel sujet

équivalent français	je	tu	il	nous	vous	ils	elle	elles
<i>devant cons</i>	<b>de, d</b>	<b>*te, *t</b>	<b>o, u</b>	<b>neu</b>	<b>vo</b>	<b>i, u</b>	<b>èl</b>	<b>èl</b>
<i>devant voy</i>	<b>d</b>	<b>*t</b>	<b>ol, ul</b>	<b>*neuz</b>	<b>*voz</b>	<b>?</b>	<b>èl</b>	<b>èl</b>

pronom la, le, les

équivalent français	le	la	les <i>m</i>	les <i>f</i>
<i>devant cons</i>	<b>le, l</b>	<b>la</b>	<b>le, l</b>	<b>lè</b>
<i>devant voy</i>	<b>*l</b>	<b>l</b>	<b>lez</b>	<b>*lèz</b>

autres pronoms

équivalent français	on	en	ça <i>sujet</i>	« y » français local	qui, que, dont, etc.
<i>devant cons</i>	<b>on</b>	<b>è</b>	<b>i</b>	<b>u</b>	<b>kè</b>
<i>devant voy</i>	<b>on-n</b>	<b>èn</b>	<b>y</b>	<b>y</b>	<b>k</b>

### 4. Conjugaison

Les exemples recueillis ne suffiraient pas à eux seuls à établir les types de conjugaison. Mais les verbes de ce patois entrent parfaitement dans le cadre de conjugaison que l'on peut définir pour St-Paul grâce à des enquêtes plus approfondies.

Les verbes du premier groupe, de loin les plus nombreux, peuvent être subdivisés en trois catégories : 1.a. verbes en **ô**. 1.b. verbes en **iyè**. 1.c. verbes en **yé**. Il semble y avoir un second groupe constitué par une partie des verbes en **i**, correspondant au second groupe du français. Le troisième groupe renferme tous les autres verbes. Les types de conjugaison y sont variés.

Les modes sont les mêmes qu'en français. On n'a pas trouvé trace de passé simple, ni de subjonctif imparfait (l'échantillonnage patois est sans doute trop limité). Passé composé et passé surcomposé sont les seuls temps composés attestés, mais les autres existent probablement.

En recoupant les exemples recueillis, on peut reconstituer quelques bribes de conjugaisons (\* signifie qu'il s'agit d'une forme hypothétique mais vraisemblable). On s'est contenté ici des temps simples.

## Patois de St-Paul sur Yenne : phonétique et grammaire

groupe 1.a. **brelò** : brûler. \***brelò** : brûlé. \***è brelan** : en brûlant.

*indicatif.* **o brelè** : il brûle. \***de brelòve** : je brûlais. **o brelòvè** : il brûlait.

*subjonctif.* \***k o brela** : qu'il brûle.

Pour ce verbe, il y a alternance vocalique : le **e** de **brelò** devient **u** toutes les fois qu'il porte l'accent tonique.

groupe 1.b. **pèlassiyè** : éplucher. **pèlacha** : épluché.

*indicatif.* \***o pèlassè** : il épluche. **o pèlachévè** : il épluchait.

On constate que le **s** de **pèlassiyè** devient **ch** au *p p* et à l'*ind imparfait 3* (liste non limitative). Les verbes en **ziyè**, **shiyè**, **zhiyè** semblent présenter des modifications analogues. Le **z** de **krwaziyè** (croiser) devient **j** à l'*ind imparfait 3* (**o krwajévè** : il croisait) ; boucher, charger ont pour *p p* **boutsa** : bouché, **shardza** : chargé.

groupe 1.c. **batèyé** : baptiser. **batèya** : baptisé.

*indicatif.* **o batèyè** : il baptise.

## Sommaire

la patoisante et l'enquête patoise	p 2
graphie du patois et utilisation du glossaire	p 3
glossaire	pp 4-28
index général du glossaire	pp 29-34
index spécifique des noms propres	p 34
phonétique	p 35
quelques points de grammaire	pp 35-37

du même auteur :

Le patois de Sainte-Marie d'Alvey (Savoie), juin 2001

Le patois de Verel de Montbel (Savoie), janvier 2003

Le patois de Saint-Maurice de Rotherens (Savoie) : conjugaison, janvier 2003

Le patois de Saint-Béron (Savoie), décembre 2003

Le patois de Meyrieux-Trouet (Savoie), novembre 2006

(communes du Petit-Bugey : cantons de St-Genix sur Guiers, Pont de Beauvoisin, Yenne).